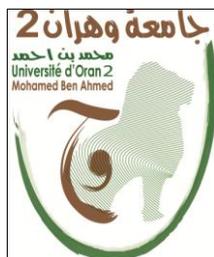


Министерство высшего образования и научного исследования
Оранский университет 2 Мухамед Бен Ахмад,
Факультет иностранных языков,
Отделение русского языка.



Диссертация на соискание учёной степени магистра

ТЕМА

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ
ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА
АРАБСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ**

Подготовка:

ДИН Милуд
DINEMiloud

Научный руководитель:

АББАД Ахмед
(Профессор педагогических наук)
Dr.A. ABBAD

Члены жюри

Пр. Генниш Фатиха
Пр. Аббад Ахмед
Др. Семмаш Ямина

Председатель
Руководитель
Оппонент

Оранский университет 2
Оранский университет 1
Оранский университет 2

2015-2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА.....	8
1.1. Перевод как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации	8
1.2. Классификация видов перевода	19
1.3. Особенности туристической лексики и качество перевода туристических реалий	30
1.4. Лингвокультурные особенности перевода туристических текстов	38
Вывод по первой главе	41
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ.....	43
2.1. Особенности и виды киноперевода.....	43
2.2. Фоновые знания переводчика как важный фактор для перевода туристических фильмов	53
2.3 Особенности перевода туристических фильмов	59
Вывод по второй главе	65
ГЛАВА 3. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ.....	67
3.1. Особенности перевода компонентов туристических фильмов.....	67
3.2. Особенности перевода туристических фильмов с определенной профессиональной тематикой	75
3.3. Проблема перевода лексики.....	81
Вывод по третьей главе	91
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	93
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	97

Приложение 1. Классификация видов перевода (по А.П. Миньяр-Белоручевой).....	107
Приложение 2. Словарь туриста.....	118

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования заключается в активном участии Российской Федерации в туристическом бизнесе, актуализирующее необходимость в совершенствовании профессиональной иноязычной компетенции работников сферы туристического и гостиничного обслуживания. Специалисты этой сферы должны владеть деловым иностранным языком и быть способными к коммуникации и сотрудничеству с зарубежными партнерами.

Перевод является сложным и многогранным видом человеческой деятельности. Здесь сталкиваются разные культуры, личности, складывания мышления, уровни развития, традиции, эпохи. Такая работа предъявляет высокие требования к ее исполнителю. Перевод туристических фильмов является непростым вдвойне, так как переводчик в этом случае обязан не только обладать переводческой компетенцией в рамках использования туристических слов-реалий, но и иметь талант публициста. Именно его использование сегодня крайне важно, так как перевод туристических фильмов является самым эффективным способом привлечения туристов.

В настоящее время во всем мире переводческая деятельность в туризме становится все более оживленной, однако, в данной области также существует немало трудностей, которые нельзя игнорировать. Так, малоизученными остаются вопросы переводческой практики арабского языка в области туризма, что актуализирует не только изучение данного процесса, но и создание своего рода образца для переводчиков на примере туристических фильмов. В связи с вышесказанным была выбрана тема исследования: «Проблема перевода туристических документальных фильмов с русского языка на арабский язык для туристических целей».

Актуальность темы исследования также связана с тем, что комплексные исследования в сфере киноперевода – важная и актуальная задача, которая направлена на достижение высокого уровня переводческой

деятельности. Решение данной задачи способствует расширению уровня перевода, в том числе и кинотекстов различной направленности. Кроме того, важность выбранной темы обусловлена отсутствием в отечественном переводоведении основательного сравнительного анализа практики перевода кино туристического профиля на арабском языке. Итак, актуальность темы исследования, ее проблематика и недостаточная степень изученности обусловили выбор цели, задач, объекта и предмета исследования.

Объектом исследования являются туристические фильмы на арабском языке.

Предметом исследования является процесс перевода туристических фильмов на арабский язык.

Целью исследования является проведение комплексного анализа особенностей различных видов перевода в рамках туристического дискурса и формирование методических рекомендаций по переводу туристических фильмов на арабский язык (на примере фильма о г. Москве).

Согласно поставленной цели, основными задачами работы являются:

1. Дать общую характеристику и рассмотреть основные аспекты различных видов перевода в рамках туристического дискурса.
2. Привести многоуровневую классификацию видов перевода.
3. Выделить лингвокультурные особенности перевода в рамках туристического дискурса.
4. Рассмотреть различные виды перевода фильмов туристической тематики.
5. Дать методические рекомендации по переводу туристических фильмов на арабский язык.
6. Создать возможности использования модели этой работы для обратной цели т.е (для перевода туристических документальных фильмов с арабского языка на русский язык для туристических целей).

В качестве материала для исследования использовались тексты туристических фильмов Российской Федерации.

Теоретической базой для настоящей работы послужили научные разработки таких авторов как: Д.И. Петренко, В.В. Виноградова, В.С. Виноградова, Т.А. Казаковой, Б.О. Кормана, И.Ю. Подгаецкой, А.В. Беседовой, О.И. Гридасовой, С. С. Зайченко, А. Н. Зарецкой, А.В. Корячкино, В.И. Матюша и др..

Методы исследования: анализ, синтез, реферирование. переводческий анализ и др. Кроме того, в работе применяется компаративистский метод для сравнения различных точек зрения, содержащихся в трудах исследователей, занимавшихся данной тематикой.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в дальнейшем развитии аспектов теории и практики киноперевода с учетом особенностей перевода туристических фильмов на арабский язык.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в курсах по кинопереводу, переводоведению, лексикологии, на практических занятиях по арабскому языку.

Новизна в данной работе заключается в том, что данная диссертация позволила представить теоретико-методологическое обоснование особенностей создания туристического фильма для уезжающих в Россию арабов.

Объем и структура магистерской диссертации обусловлены логикой научного исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников (94 наименования). Общий объем диссертации составляет 135 страниц.

Во введении обоснована актуальность темы исследования, его цель, задачи, структура и пр.

Первая глава носит теоретический характер. В ней проведен анализ основных аспектов различных видов перевода, а также выявлены переводческие особенности в области туризма.

Во второй главе был осуществлен сравнительный анализ и выявлены особенности перевода туристических фильмов с точки зрения методики.

Третья глава содержит рекомендации, которые даны переводчикам при работе над туристическим документальным фильмом и которые были использованы при создании и переводе туристического фильма для уезжающих в Россию арабов.

В заключении работы описаны основные выводы, которые представляют научный интерес и могут быть использованы для формирования направлений дальнейших исследований по рассматриваемой проблеме.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ПЕРЕВОДА В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

1.1. Перевод как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

На нынешнем этапе развития человеческого общества, в период глобализации, интеграции и интенсификации контактов между людьми, народами и цивилизациями особое значение приобретает переводческая деятельность.

Перевод в современном мире выступает важным средством общения между индивидами, говорящими на разных языках и принадлежащих к различному лингвокультурному ареалу.¹ В таком контексте перевод рассматривают как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Считается, что коммуникация – это межличностное общение, целью которого является установление взаимопонимания, а межкультурная коммуникация – это особый вид коммуникации или общения между носителями разных языков и разных культур. Перевод как диалог культур предполагает равноправное культурное взаимодействие представителей различных лингвокультурных сообществ с учетом их этнокультурной самобытности.

Межкультурная коммуникация представляет собой атрибут социокультурной жизни общества, в социальном пространстве которого происходит взаимодействие с подсистемами культуры (внутри отдельной культуры), между различными культурами, в пространственном и временном измерениях, а также между субъектами-носителями на уровне отдельной

¹ Новикова Э.Ю. Дискурсивно обусловленный культурный трансфер в переводе переводчика // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание . - 2014. - №3. - С.60

культуры и межкультурного общения.² Межкультурная коммуникация развивается на основе диалога культур.

Итак, следует отметить, что термин «межкультурная коммуникация» в определенной степени соотносится с понятием «диалог культур». Наиболее исчерпывающий анализ этого явления представлен в работах В. Библера, который подчеркивает важность формирования «нового социального социума культуры» – формы свободного общения людей в ее силовом поле.³ Диалог культур – это потребность во взаимодействии, взаимном обогащении, которое предусматривает взаимопонимание.

Необходимость диалога культур является условием самосохранения человечества.⁴

Важным актом межкультурной коммуникации является перевод, поскольку он предполагает преодоление культурной дистанции между коммуникантами и направлен на обеспечение их понимания. Он разрушает межъязыковой и межкультурный барьер. Переводчики являются представителями одного национально-лингвокультурного сообщества и, соответственно, должны иметь определенную когнитивную базу, то есть определенным образом структурированную совокупность необходимых обязательных знаний как своей, так и другой национально-культурной общности (так называемые – фоновые знания), ведь ими владеют носители этих языков и эти знания формируют специфический национально-культурный менталитет.

Существенные признаки перевода как межъязыковой и межкультурной коммуникации отражены в коммуникативных моделях перевода.

²Халипа А.С. Перевод речевых единиц с культурологической окраской в текстах путеводителей и туристической рекламы // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики. Материалы XII Международной научно-практической конференции: в 4-х томах. Волжский университет им. В.Н. Татищева . - 2015. - С. 221

³Библер В. С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. – 1989. – № 6. – С. 32

⁴Алхасова С.Н. Национальное своеобразие подлинника и перевода // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение . - 2012. - №3 (105). - С.78

Именно поэтому важно рассмотреть наиболее известные коммуникативные модели перевода, разработанные авторитетными представителями данной отрасли.

В коммуникативной модели перевода немецкого ученого А. Каде, понятие «перевод» рассматривается как специфическая форма общения между людьми с помощью языка.⁵ Особенность такого общения заключается в использовании двух языков. По словам автора, двуязычная коммуникация делится на три фазы:

- 1) коммуникация между адресантом текста и адресатом-переводчиком;
- 2) изменение переводчиком кода Я1 → Я2;
- 3) коммуникация между переводчиком-адресантом и конечным реципиентом.⁶

Согласно этой модели, переводчик в процессе межъязыковой коммуникации выполняет функции промежуточного звена между отправителем и получателем текста перевода, выступая поочередно в роли получателя и отправителя определенной информации.

По примеру А. Каде, В.Ф. Янкова также определяет перевод как двуязычную коммуникацию.⁷ Такая коммуникация, считают исследователи, отличается формальными и неформальными особенностями. Формальная специфика перевода как межъязыковой коммуникации определяется количеством участников коммуникации: минимум тремя.

Неформальная особенность перевода заключается в выполнении переводчиком двух функций: интерпретации исходного текста и создания целевого.⁸

Российский переводовед А. Д. Швейцер формулирует свою модель перевода с учетом языковых и внеязыковых факторов⁹. Автор строит

⁵Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. - М.: Междунар. отношения, 1978. - С. 69.

⁶Там же, С. 71

⁷Янковая В.Ф. Документная лингвистика. – М.: Академия, 2011. – С. 70

⁸Там же

схему перевода на основе «динамической модели», разработанной американским ученым Ю. Найды. Ключевым понятием этой модели выступает понятие динамической эквивалентности, которое трактуется как соответствие реакций читателей перевода и оригинала.

А.Д. Швейцер дополняет схему Ю.А. Найды такими компонентами как исходный язык и язык перевода, исходная культура и культура получателя перевода. В то же время исследователь подчеркивает необходимость различать предметную ситуацию, которая отображается в тексте, и коммуникативную ситуацию. Коммуникативная ситуация в модели данного автора имеет две составляющие:

1) первичная коммуникативная ситуация, участниками которой выступают отправитель исходного текста, получатель этого текста и другой получатель – переводчик;

2) вторичная коммуникация, в которой принимает участие переводчик-отправитель и иностранный получатель.¹⁰

Как видим, коммуникативная модель перевода А. Д. Швейцера включает, с одной стороны, два языка: язык оригинала и язык перевода, а с другой – такие экстралингвистические компоненты, как две культуры, две предметные ситуации, две коммуникативные ситуации.

Из данной схемы следует, что в переводе, как и в речевой деятельности в целом, центральную роль выполняет речь. Именно язык является первичной моделирующей системой, которая детерминирует перевод, а вторичными моделирующими системами выступают различные системы культур.¹¹

Словацкий языковед А. Попович предлагает коммуникативную модель перевода художественного текста, которая дополняет и уточняет схему

⁹Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы аспекты. Изд. Второй. - М.: Книжный дом "Либроком", 2009. – С. 51

¹⁰Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы аспекты. Изд. Второй. - М.: Книжный дом "Либроком", 2009. – С. 52

¹¹Там же

А. Д. Швейцера. Его модель обогащает традиционные исследования перевода тремя составляющими, а именно:

- 1) указывает на связь между автором и переводчиком с точки зрения их позиций в коммуникативном процессе и выбора литературной стратегии;
- 2) определяет отличие перевода от оригинала в построении текста, учитывая их жанрово-стилистические характеристики;
- 3) учитывает ситуацию реципиентов оригинала и перевода (здесь ученый подразумевает влияние временной и пространственной дистанции на переводческую коммуникацию).¹²

Синтезируя рассуждения специалистов по изучению двуязычной переводческой коммуникации, А.И. Чердниченко пришла к выводу, что между текстами оригинала и перевода устанавливаются сложные взаимосвязи, косвенные коммуникативные цепи, которые состоят из блоков автора оригинала, переводчика и получателя текста.¹³

Блок автора – отправителя исходной информации, – охватывает внеязыковую (реальную или мнимую) действительность, представленную в тексте на языке оригинала (затекст), а также культурную традицию (контекст), к которой принадлежит автор. Именно она в значительной степени отражает авторское мировоззрение и стилистику подлинника.¹⁴

Блок переводчика – первого получателя исходной информации, – имеет, по мнению автора, три основные составляющие:

- 1) зрительное восприятие и понимание оригинала путем его девербализации;
- 2) перекодировка девербализованного содержания;
- 3) изменение переведенного текста с целью точнейшего воспроизведения затекста, стилистики оригинала и обеспечения восприятия конечным получателем.

¹²Попович А. Проблемы художественного перевода: учебное пособие. - М.: Высш. шк., 1980. – С. 62

¹³Чердниченко А.И. О языке и перевод. - М.: Просвещение, 2013. – С. 163

¹⁴Там же

В третьем блоке коммуникативной цепи реализуется цель перевода как видакоммуникации. Получатель переведенного сообщения может быть как индивидуальным, так и коллективным, имея собственную культурную традицию, язык и находясь в характерных для него социокультурных условиях. Переводчик должен учитывать эти аспекты, пытаясь адаптировать текст перевода для восприятия получателем – носителем определенного языка и культуры.¹⁵

Следовательно, при коммуникативном подходе к переводу, то есть в рамках межъязыковой коммуникации, перевод рассматривается как процесс и результат перевода, при этом учитывается совокупность языковых и внеязыковых факторов, определяющих возможности и характер коммуникации между людьми, принадлежащим к различным лингвокультурным универсумам. Иными словами, перевод, как особый вид межъязыковой межкультурной коммуникации, характеризуется языковыми и культурными факторами.

По данным ряда авторов, трудности, возникающие в процессе перевода, объясняются языковыми различиями. Речь идет, в частности, о таких факторах, как:

1. Системные разногласия. В данном случае имеются в виду, прежде всего, различия в лексическом и грамматическом строении двух языков: отсутствие в одном из языков соответствующего элемента лексического или грамматического уровней. Например, для арабского языка, в отличие от русского, характерно употребление глагольных перифраз – сочетания глагола в личной форме с инфинитивом, в которых глагол в личной форме частично теряет или меняет свое лексическое значение, давая новое специфическое значение всей конструкции. Так, в отличие от русского в арабском языке личные местоимения при спряжении глагола практически не употребляются. Например – русское предложение «Мы прилетели» переводится на арабский одним словом – وصلنا.

¹⁵Чередниченко А.И. О языке и перевод. - М.: Просвещение, 2013. – С. 164

2. Языковая норма. Это еще один фактор, влияющий на процесс обработки текста.

Языковая норма – это фильтр, который пропускает или задерживает то, что способна создать языковая система. Она пропускает то, что реально существует и функционирует в языке и признается обществом правильным, а отфильтровывает те образования языковой системы, которые реально в языке не существуют и не употребляются в речи, а если и применяются, то считаются неправильными.¹⁶ Нормативная грамматика арабского языка также используется для обозначения прошедшего действия, состоявшейся непосредственно перед другим прошедшим действием, например:

التأشيرة بعد انتهاء صلاحيتها إستصدرتُ

В связи с этим, для достижения семантико-грамматической эквивалентности, переводчик использует лексические средства и получает такого рода перевод: «оформил вузу после окончания ее срока действия».

К нормативным факторам относят также стилистические особенности, так как различия в стилях двух языков обусловлены именно общепринятыми нормами языка.¹⁷

Речевые характеристики аналогичных стилей исходного и целевого текстов часто совпадают.

Специфика определенного вида перевода определяется не только языковыми особенностями определенного функционального стиля каждого конкретного языка, но и тем, как соотносятся эти особенности между собой, насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках. Такой подход к адекватности перевода приводит к невозможности использования имеющихся аналогичных средств из-за их стилистического несоответствия, что и вызывает необходимость применения стилистической адаптации, детальным изучением которой занимается специальная теория перевода.

¹⁶Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: Либроком, 2013. – С. 65

¹⁷Корычанкова С.А. Авторское мировосприятие и особенности его языкового выражения в тексте оригинала и перевода // Вестник Удмуртского университета. - 2014. - № 5-2. - С. 138

3. Узус. Кроме нормы языка, адекватное употребление языковых единиц регулируется инормой речи, то есть узусом. Узус – форма ситуативного использования языка, то есть то, что «лучше всего употреблять в данной ситуации общения»¹⁸. Узус, или речевая норма, выступает дополнительным фактором, регулирующим процесс порождения текста на любом языке, это дополнительный фильтр. Согласно узусу, правильным будет тот вариант перевода, которому присуща естественная форма выражения содержания, которая отвечает речевой традиции.¹⁹

Так, в туристической коммуникативной ситуации уместно использовать: فندقنا فيبكمالحمد لله على سلامتكم، مرحبا (с прибытием, добро пожаловать в наш отель).

Для успешной реализации межъязыковой и межкультурной коммуникации переводчик должен учитывать такие ситуативные клише и адаптировать исходное сообщение к нормам новой лингвокультурной действительности.

4. Особенности словообразования. Номинативные средства, с помощью которых именуют различные элементы внеязыковой действительности (предметы, действия, качества) могут формироваться различными способами, основным из которых считают словообразование. Однако, как известно, словообразование каждого языка тоже имеет свои особенности, что необходимо учитывать в процессе переводческой деятельности.²⁰

Кроме языковых факторов на перевод как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации влияют также внеязыковые факторы. Учитывая тот факт, что переводчик выступает посредником не только между двумя языками, но и между двумя культурами, известные исследователи переводческой науки неоднократно рассматривали вопрос о роли культурного

¹⁸Арошидзе Н. Различия языковых картин мира в клишированных образах: дисс. на соиск. академ. степени доктора филологии. - Батуми, 2009. – С. 75

¹⁹Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: Либроком, 2013. – С. 61

²⁰Хюнкен А. В. Формирование арабской лексики и ее влияние на европейские языки // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - 2009. - №2. - С.367-373.

фактора в переводе и, соответственно, этнокультурных элементов, несущих весомую смысловую и стилистическую нагрузку.

Речь идет, прежде всего, об этнокультурных реалиях. Их правильное истолкование становится «часто камнем преткновения для переводчика и требует выхода за пределы текста, то есть учета этнокультурных особенностей носителей языка оригинала»²¹.

По мнению Ю. Найды, разница в культурах приводит к большим трудностям при переводе, чем разница в языковых структурах.²² Если две культуры взаимосвязаны, но языки совершенно разные, переводчику приходится осуществлять при переводе много формальных преобразований. Однако, в таких случаях большое количество совпадений в культурах обеспечивает параллелизм содержания и это делает перевод менее сложным²³.

В случае значительных расхождений между исходной и целевой культурами, для достижения большей понятности текста перевода и желаемого эмоционального эффекта, переводчик, как отмечает ученый, может прибегать к заменам некоторых деталей оригинала. Например, если носителям языка перевода незнакомо понятие «курсовка», то его можно передать выражением «путевка с целью оздоровления».²⁴

Итак, переводчик фактически является посредником в диалоге культур. Это значит, что на нем лежит большая ответственность за коммуникантов различных лингвокультурных ареалов. Главной и сложной задачей переводчика является как можно точнее воспроизвести оригинал, при этом учитывая все культурные обычаи и манеры поведения, присущие народу, к которому принадлежит та или иная личность.

²¹Сулейманова О.А. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса. – СПб.: Ленанд, ЛКИ, 2015. – С. 79

²²Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. в. - М.: Междунар. отношения, 1978. - С. 121

²³Там же

²⁴Там же, С. 116

Важной составляющей теоретического изучения процесса перевода является описание факторов, под воздействием которых осуществляется этот процесс. В первую очередь, его ход и результат определяют смысловые отношения, которые могут существовать между оригиналом и переводом в связи с особенностями уровней содержания, обусловленными системами языка-оригинала и языка-перевода. Эти особенности являются постоянными факторами, которые влияют на любой акт перевода, независимо от конкретных условий его осуществления.²⁵

Однако, коммуникативная модель перевода наглядно показывает, что процесс перевода находится и под влиянием факторов, которые меняются в зависимости от конкретных условий, при которых происходит этот процесс. Описание переводческого процесса не может не учитывать такие факторы и, тем более, их переменный характер в процессе формирования текста перевода.

Любой из переменных факторов может иметь сильнейшее влияние на характер переводческого процесса. Именно они в каждом конкретном случае определяют степень необходимости установления отношений эквивалентности между оригиналом и переводом.

Переменные факторы, которые влияют на процесс перевода могут быть разделены на три группы. К первой группе будут принадлежать особенности и характер текста, который переводят. В процессе перевода переводчик может столкнуться с самыми разнообразными компонентами оригиналами, которые отличаются друг от друга своей функциональной направленностью, временем и местом создания, жанровой принадлежностью, отношением к всенародной норме исходного языка.²⁶

Все эти обстоятельства накладывают свой отпечаток на методы и приемы перевода, которые использует переводчик, и на результаты переводческого процесса.

²⁵Сулейманова О.А. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса. – Спб.: Ленанд, ЛКИ, 2015. – С. 74

²⁶Там же

Вторая группа переменных факторов включает различные условия, при которых осуществляется процесс перевода. Сюда относятся: способ порождения оригинала и перевода (в виде фрагментов устной и письменной речи), степень соотнесенности процессов порождения оригинала и перевода во времени (синхронный, последовательный или удаленный во времени перевод), обстоятельства, при которых происходит процесс перевода (сроки выполнения, наличие дополнительной информации, степень автономности содержания материалов, которые переводятся, степень ответственности за возможные ошибки и др.).

И, наконец, к третьей группе будут принадлежать все факторы, связанные с характеристикой лиц, участвующих в процессе перевода, то есть источника, переводчика и рецептора перевода.²⁷

Таким образом, из вышеизложенных соображений следует, что перевод – это уникальный, неповторимый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации, который детерминируется языковыми и внеязыковыми факторами. Важную роль в процессе такой коммуникации выполняет переводчик, выступающий посредником не только между автором-адресантом определенного сообщения и его конечным реципиентом, но и между двумя языками и культурами. Такая особенность перевода выдвигает соответствующее требование к профессиональной компетентности переводчика – высокая степень билингвизма и бикультуризма.²⁸

Подобное требование предъявляется как к письменным, так и устным переводчикам, которые должны уделять значительное внимание невербальным формам общения, которые могут интерпретироваться по-разному в разных культурах. Важно знать жесты, типичные для данной культуры, в частности при приветствии, прощании, выражении согласия, несогласия, поздравлений и др. Такие сигналы поддерживают интенцию собеседника и поэтому часто помогают слушателю понять его истинные

²⁷Комиссаров В. Н. Слово о переводе (6-ое изд). – М.: Международные отношения, 2013. – С. 172-173

²⁸Чередниченко А.И. О языке и перевод. – М.: Просвещение, 2013. – С. 174

намерения. Иными словами, как утверждает французский ученый Ж. Мунен, переводчик должен быть не только хорошим лингвистом, но и хорошим этнографом, то есть должен знать все о народе, который говорит на данном языке, его жизни, культуры и истории.²⁹

В то же время, кроме лингвистических и экстралингвистических знаний переводчик должен в совершенстве владеть профессиональной компетенцией, которая заключается в умении легко менять коды устного и письменного высказывания и применять различные типы переводческих стратегий для выравнивания межъязыковой и межкультурной асимметрии.

Все вышесказанное выводит нас на проблематику выбора видов перевода.

1.2. Классификация видов перевода

Вопрос типологии перевода посвящен много работ отечественных и зарубежных исследователей, это в частности работы языковедов и переводчиков-сторонников школы Ю. Найды, Дж. Фьорса, лейпцигской школы и др.). Но именно в работах П. Ньюмарка эта проблема получила наиболее основательное обоснование. Характеристика коммуникативного и семантического методов перевода стала основным вкладом исследователя в теорию и практику перевода.

Проблема соотношения вида, стиля, жанра, типа, приема и способа перевода неоднократно привлекали внимание также и других переводчиков. Благодаря этому, исследователи XX века, в первую очередь, предложили различать вид, жанр и форму перевода³⁰.

Впоследствии методологические основы выполнения перевода позволили определить способы и приемы его выполнения. Способ перевода – это определенный путь выполнения перевода того или иного вида.

²⁹Мунен Ж. Переводчик, слово и понятие // Перевод - средство взаимного сближения народов. - М.: Прогресс, 1987. - С. 141

³⁰Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Мпб.: ЛКИ, 2014. – С. 71

Способы перевода представляют собой языковые возможности перекодирования минимальных единиц перевода, путем использования которых выполняются переводы определенных типов, видов, стилей и жанров. Переводческие приемы – это средства, с помощью которых можно осуществить тот или иной перевод более точно правильно, эквивалентно, согласно требованиям оформления его вида, типа, жанра, стиля.³¹

Стиль и жанр перевода, в свою очередь, не следует отождествлять. Стиль перевода должен учитывать не только особенности воспроизведения условий того функционального стиля речи, в пределах которого написан оригинал, но и стилевые особенности языка автора оригинала и стиль переводчика.³²

Жанр перевода – это литературный жанр переведенного текста, определенная его форма, в которой оказываются литературные типы и виды первоисточника и его перевода. Жанр перевода и жанр оригинального произведения должны совпадать в условиях полноценного адекватного перевода. При выполнении свободного или сокращенного перевода жанры текстов могут различаться.³³

Форма перевода – это внешняя оболочка текста перевода, которая впитывает в себя его объем, название, последовательность, структуру (количество частей, разделов и т.д.).

Внешняя и внутренняя формы перевода, то есть его форма и содержание, являются основополагающими переводческой понятиями, которые опираются на философские категории содержания и формы.

Относительно определения типа и вида перевода следует отметить, что в наше время исследователи не пришли к единой точки зрения относительно того, правомерно ли различать их или эти понятия тождественны.

³¹Алимов В.В. Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: Либроком, 2013. – С. 60

³²Булацкая В.В., Гулевич Е.В. Идиостиль как авторский почерк // NovaInfo.Ru. - 2014. - № 23. - С. 52

³³Приказчикова Е.В. Перевод: подходы к интерпретации понятия и обоснованность существования категории переводной множественности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. - 2012. - № 6. - С. 74

Целесообразно понимать понятие типа перевода в широком и узком смысле. В широком смысле тип перевода означает разновидность литературного типа переведенного текста (его принадлежность к литературному жанру, функциональному стилю речи, норм литературного языка и т.д.). В узком смысле понятие типа и вида перевода совпадают.

Видом перевода называется определенная переводческая категория текста перевода, которая обобщенно характеризует его структурные и функциональные особенности и требования по его выполнению.³⁴

Это типичный вид перевода, который устанавливается на основе критериев по соотношению типа язык оригинала и язык перевода (ЯО и ЯП); по характеру субъекта переводческой деятельности; по типу переводческой сегментации и способу переработки переведенного материала; по форме презентации текста ЯП и текста ЯО; по характеру соответствия текстов ЯО и ЯП; по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переведенного материала; по типу передачи смысла оригинала; по функции; по признаку первичности текста МО; по мотиву выполнения перевода; по степени завершенности; по качеству исполнения перевода; по степени адекватности; по тематике.

Итак, проблема определения видов перевода все еще остается актуальной в современном переводоведении. Это связано с тем, что на сегодняшний день не решены окончательно методологические проблемы перевода в отношении художественного и точного в переводах разных типах и жанров и т.д..

Существует необходимость решить проблему типологии переводов, то есть определить и классифицировать их. По этому поводу исследователи дают разные заключения. Н.Ф. Алефиренко справедливо отмечает следующие факторы:

³⁴Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.П. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – №2. – С. 32

1) необходимо изучить основные, общие для всех видов и жанров перевода качественные особенности, закономерности и принципы. Иными словами, нужен целостный анализ системы перевода как особого вида деятельности общества и человека. Без этого не возможно дальнейшее развитие теории и практики перевода.

2. Необходимо определить сущность и специфику отдельных видов и жанров перевода, а затем – наиболее существенные законы и принципы, которым подчинены все виды переводческой деятельности. Без решения этого вопроса нельзя построить конкретные теории художественного, общественно-политического и научно-технического перевода.

3. Типология перевода позволяет исследовать взаимодействие различных видов и жанров перевода, ведь эта проблема также имеет большое значение для переводческой практики.³⁵

Рассмотрим, как формировалась система видов перевода с древних времен до современности.

С давних времен переводчики пытались определить наиболее употребительные и продуктивные виды перевода. Древнейшим видом перевода принято считать пословный перевод (перевод слово в слово). Именно так переводили в Древнем Вавилоне, Шумерах, Китае, Индии, Египте и других странах. Античные переводчики ввели семантический перевод (перевод содержания содержанием), а также свободный перевод. Эти три разновидности просуществовали в течение всех исторических эпох, поочередно занимая ведущее место.³⁶

Эпоха средневековья привнесла жанровое разнообразие переводов. Переводчики тех времен четко дифференцировали художественные переводы (в большинстве своем были представлены жанром рыцарского романа в стихах) и точные (научные и религиозные тексты). В первую очередь переводились религиозные тексты – библейские и папские

³⁵Алефиренко Н.Ф. Теория языка : вводный курс. – М.: Академия, 2012. – С. 180

³⁶Гурова Ю.И. Перевод. Воссоздание внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода. – М.: Реноме, 2010. – С. 87

речи, поскольку церковь была единственной силой, которая формировала государственную власть за счет пропаганды христианской доктрины.

В эпоху Возрождения тематическая направленность перевода меняется. На смену средневековому рыцарскому роману приходит поэтическое воспевание любимой в сонетной форме, популяризируется драматургия в виде комедий «плаща и шпаги».

Распространяются художественные произведения просветительского содержания.

Путем перевода распространяются античные философские и другие писания. Религиозные переводы постепенно становятся второстепенными в обществе.³⁷

Эпоха классицизма открыла для переводчиков возможность совершенствовать свободный перевод.

В этот период с одной стороны было много сторонников точного, пословного перевода; с другой стороны, теория классицизма оправдывала прогрессивность произвольного перевода.

Считалось, что основной целью художественного произведения является воссоздание идеала прекрасного, который представляет себе автор произведения. Произведение, которое появилось в результате творческой деятельности автора, является лишь приближением к идеальному авторскому воображению о нем.

Переводчик, работая над оригиналом произведения, имеет возможность переделать его, улучшить, приблизить еще больше к авторскому воображению.³⁸

Свободный перевод был самым распространенным в эпоху просвещения и романтизма.

³⁷Гурова Ю.И. Перевод. Воссоздание внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода. – М.: Реноме, 2010. – С. 88

³⁸Анурова О.М. Модернизация художественного текста: проблема межъязыковой передачи // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. - 2014. - № 2. - С. 65-71.

Переделанные и переработанные, интерпретированные художественные произведения переводчиков могли считаться собственными произведениями переводчиков в большей степени, чем переводами.³⁹

XIX век возобновил истинное, правильное отношение к переводу и оригиналу произведения.

Адекватный перевод, который распространялся во всех странах в то время, предусматривал правильное, полноценное воспроизведение содержания, формы, стиля автора и коммуникативной направленности подлинника при переводе. Постепенно адекватный перевод вытеснил свободный перевод. Также распространенными в настоящее время становятся сокращенные переводы.

В первой половине XX века было уточнено понятие адекватности перевода, его признали точностью, полноценным следованием традициям автора оригинала в переводе. Появились первые методические разработки переводческих вопросов.

Тогда же развивается методология перевода. Научное обоснование различных переводоведческих проблем становится приметой того времени. Был изобретен синхронный перевод.⁴⁰

Во второй половине XX века возник машинный перевод (автоматический, электронный). В это время появилось много переводов, которые существенно отличались между собой и нуждались в упорядочении. Итак, в XX веке проблема классификации видов (типов) перевода предстала перед учеными мира достаточно остро.

Еще в начале 50-х годов XX века исследователь Т. Сэвори попытался классифицировать переводы и выделил среди них 4 типа:

1. совершенный перевод – это перевод сугубо информационных фраз-объявлений;

³⁹Анурова О.М. Модернизация художественного текста: проблема межъязыковой передачи // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. - 2014. - № 2. - С. 69

⁴⁰Алефиренко Н.Ф. Теория языка : вводный курс. – М.: Академия, 2012. – С. 85

2. адекватный перевод – это перевод сюжетных произведений, где важно только содержание, а форма его выражения не имеет значения. При таком переводе переводчик имеет право свободно обращаться с текстом подлинника (опускать слова или целые предложения, смысл которых ему кажется непонятным, перефразировать смысл оригинала по собственному желанию). Фактически, второй тип переводов Т. Сэвори соответствует определению свободного перевода;

3. третий тип перевода не получил названия. Он представляет собой перевод классических произведений, в которых форма так же важна, как и содержание. Автор отмечает, что такой тип перевода требует так много времени, что его коммерческая значимость и ценность теряется;

4. четвертый тип перевода определяется как близкий к «адекватному». Это тип перевода научных произведений, технических материалов, появление которого обусловлено чисто практической необходимостью. Он требует от переводчика дополнительных знаний по предмету, о явлениях и т. д., о которых идет речь в произведении ЯО.⁴¹

Итак, в своей классификации Т. Сэвори учитывает не только факторы содержания и формы, но и авторскую интенцию – то есть намерение автора. Эта классификация является одной из первых попыток определить типы переводов, поэтому является разветвленной, недостаточно четкой и последовательной в определении собственно типов перевода: третий тип фактически определяется через первый, а четвертый – через второй.

В конце 50-х годов впервые увидела свет книга «Человек и машина в роли переводчика» болгарского переводоведа А. Людсканова, которая имела большое значение для всего научного и переводческого мира. В ней автор предлагает свою концепцию перевода, уделяет много внимания методологическим проблемам перевода. Среди них находит свое решение и проблема типологизации перевода.

А. Людсканов предлагает различать 3 типа (вида) перевода:

⁴¹Алефиренко Н.Ф. Теория языка : вводный курс. – М.: Академия, 2012. – С. 97

1. дословный, при котором просто копируется форма произведения ЯО, «перевод по содержанию» оригинала, когда передается общий смысл литературного произведения, но игнорируются особенности его формы, а вследствие этого – и историческая, национальная и социальная специфика;

2. свободный перевод, цель которого не столько воспроизвести оригинал, сколько удовлетворить абстрактно сложившиеся нормы прекрасного;

3. адекватный перевод, который появился, по мнению автора, в основном благодаря развитию научно-технического прогресса, развитию технического перевода и возникновению машинного перевода.

Адекватный перевод обеспечивает максимальное соответствие оригинальному произведению.

Позже, в 60-е годы XX века, А. В. Федоров в работе «Основы общей теории перевода» определяет следующие основные типы переводов в соответствии с характеристикой текстов:

1. газетно-информационные, документальные (торговые и деловые), специально-научные;

2. общественно-политические и публицистические (ораторские речи, газетные и журнальные материалы);

3. художественно-литературные тексты.

Классификация А.В. Федорова отображает состояние перевода на 60-е годы XX века. На наш взгляд, ей не хватает обобщенности. Позже эта классификация совершенствовалась и дополнялась в соответствии с открытиями новых научных теорий и приобретения знаний.⁴²

Выдающийся лингвист и переводчик Л. С. Бархударов в работе «Язык и перевод» установил следующую классификацию переводов в соответствии с деятельностью переводчика в процессе перевода:

⁴²Солганик Г.Я. Основы лингвистики речи. – М.: Издательство МГУ, 2010. – С. 28-33

- письменно-письменный, когда ЯО и ЯП берутся в письменной форме. Разновидностями письменно-письменного перевода являются перечисленные типы перевода, выделенные А. В. Федоровым;

- устно устный, при котором оба языка взяты в устной форме. Подвидами устно устного перевода выступают последовательный и синхронный перевод;

- письменно устный, или устный перевод письменного текста.

При нем ЯО берется в письменной форме, а ЯП – в устной. Существует две разновидности письменно-устного перевода: одновременный (без подготовки) и последовательный (перевод с подготовкой);

- устно-письменный перевод, или устный перевод письменного текста, когда ЯО используется в устной форме, а ЯП – в письменной. На практике этот тип перевода употребляется довольно редко, поскольку скорость написания и произнесения слова / предложения и т. д. значительно отличается.

В практике обучения переводчиков устно-письменный перевод используется в виде диктанта-перевода, то есть тренировочного упражнения по иностранному языку. Эта классификация в отличие от предыдущей учитывает тип источника информации.⁴³

В 80-х годах XX века болгарский исследователь Г. Лиловая, развивая концепцию А. Людсканова и исходя из практического разнообразия переводов, предлагает различать понятия вида, формы и жанра для характеристики и типологии переводов.

Под формами исследовательница понимает формальные условия, в которых происходит процесс перевода; под видами – принципиальную разницу в характере текстов или высказываний, которые переводятся; под жанрами – конкретные характеристики определенного текста.

Итак, согласно мнению ученого, существуют такие формы перевода, как устный, письменный, машинный; такие виды перевода, как общественно-

⁴³Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Мпб.: ЛКИ, 2014. – С. 118

политический, художественный, научно-технический, а также жанры перевода, которые различны в каждом конкретном случае и зависят от жанра произведения ЯО.⁴⁴

Научная классификация форм, видов и жанров перевода имеет важное теоретическое значение.

В своей совокупности перечисленные разновидности переводов составляют целостную систему перевода как специфической социальной, культурной и творческой деятельности.

Более полную классификацию типов (видов) перевода можно найти в работе М.Н. Кожиной. В ней исследовательница выделяет большое количество разновидностей перевода: точный, адекватный, свободный перевод, последовательный, описательный, подстрочный, художественный, буквальный, синхронный и др. Среди них значительное внимание уделяется:

видам (kinds) перевода:

- письменному переводу письменного источника;
- устному переводу (толкованию) устного источника;
- толкованию письменного источника;
- письменному переводу устного источника.

К разновидностям перевода ученый относит также описательный перевод, а также перевод «от противного»;

способам (ways) перевода:

- литературному (художественному и собственно литературному);
- подстрочному;
- переводу слово в слово;
- дословному переводу;
- буквальному переводу.⁴⁵

⁴⁴Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – С. 19

⁴⁵Кожина М.Н. Речеведение и функциональная стилистика: вопросы теории. - П.: Перм. гос. ун-т., 2012. – С. 69

Автор выделяет также машинный перевод; подробно останавливается на установлении и характеристике способов перевода определенных единиц языка – интернационализмов, фразеологизмов, безэквивалентных слов и выражений и т.д..

Заслуживает внимания классификация переводов, предложенная К. Тиме. Исследователь отдельно рассматривает тексты сакральные (религиозные) и официальные, художественные, деловые. Отмечается, что для перевода сакральных и официальных текстов свойственна точность, скрупулезность, даже требование соблюдения литературной нормы уходит на второе место. Художественные переводы автор распределяет на следующие виды:

- 1) передача содержания оригинала (например, поэтического произведения);
- 2) создание самостоятельного произведения на родном языке путем свободного перевода мыслей и образов оригинала;
- 3) эквивалентное воспроизведение текста ЯП на родном языке. Деловые тексты автор предлагает переводить с установкой на референта.⁴⁶

На современном этапе заслуживает внимания типология видов перевода, предложенная А.П. Миньяр-Белоручевой, которая является самой полной среди всех имеющихся классификаций. Эта классификация позволяет обобщить различные аспекты подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода, соотнести их с другими компонентами переводческой деятельности.

Типология переводов устанавливалась по следующим признакам:

- 1) по соотношению типа ЯО и ЯП;
- 2) по характеру субъекта переводческой деятельности;
- 3) по типу переводческой сегментации и способу переработки переведенного материала;
- 4) по форме презентации текста ЯП и текста ЯО;
- 5) по характеру соответствия текстов ЯО и ЯП;

⁴⁶Алефиренко Н.Ф. Теория языка : вводный курс. – М.: Академия, 2012. – С. 93

- б) по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переведенного материала;
- 7) по полноте и типу передачи смысла оригинала;
- 8) по функции;
- 9) по признаку первичности текста ЯО,
- 10) по мотивам выполнения перевода;
- 11) по степени завершенности;
- 12) по качеству выполнения перевода;
- 13) по степени адекватности;
- 14) по тематике.⁴⁷

Автор классификации определяет основные типы переводов, которые были выделены по совокупности перечисленных признаков и приводит все имеющиеся названия и дефиниции видов перевода, иногда выделяя их в отдельные виды.

Данная унифицированная и дополненная автором классификация представлена в Приложении 1.

Приведенная классификация видов перевода с корректировкой автора и примечаниями наиболее полная, поэтому является научно ценной, систематизированной и может быть использована в различных областях знаний, в которых используется перевод, в том числе и в туризме.

1.3. Особенности туристической лексики и качество перевода туристических реалий

Последовательное системное сопоставление об объективной реальности и воспроизводящих ее языковых форм, целью которого является определение лексических единиц, отражающих специфические черты конкретной национальной культуры, требует формирования особого

⁴⁷ Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.П. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – №2. – С. 20-45.

понятийного и терминологического аппарата, пригодного как для описания реальной действительности, то и для работы с текстами в переводе.

Концептуальную картину мира в сфере туризма, краеведения и других смежных областей формирует группа лексики, соединенная ключевым компонентом. Учитывая ядерные критерии туризма в переводческом аспекте, в эту группу можно отнести такие лексические единицы как краеведческий символ, туристическая реалия и аксиологема.⁴⁸

Исследование лексики в ракурсе представления ею культурных ценностей для туристических целей является исключительно важным. Эта проблема получила основательное отражение в трудах отечественных и зарубежных ученых.

Символы или слова с символическим значением являются той группой лексики, которая способствует формированию культурно-ценностной картины мира в процессе концептуального развития лингвоконцепта в туристической концептосфере.⁴⁹ Понятие «символ» один из самых многозначительных в системе семиотических наук. Исследуя символ в системе культуры, Ю. Лотман говорит о том, что в плане содержания и в плане выражения символ представляет собой текст. Эта позиция базируется на глубоко архаичной природе символа, поскольку «способность сохранять в свернутом виде исключительно большие и значительные тексты» осталась в основном лишь в символах.

Еще одна архаичная черта символа проявляется в том, что он, представляя собой замкнутый текст, наделенный смысловой и структурной самостоятельностью, может легко выйти из семиотического окружения, и так легко войти в другое текстовое окружение. Отсюда определяющей чертой символа является его диахроничность.

⁴⁸Слезко Ю.В. Феноменологическое пространство туристического дискурса // Вестник БГУ . - 2013. - №15. - С. 156

⁴⁹Слезко Ю.В. Феноменологическое пространство туристического дискурса // Вестник БГУ . - 2013. - №15. - С. 156

Память символа всегда древнее, чем память его несимволического текстового окружения. Будучи самостоятельной смысловой и структурной единицей, и легко перемещаясь из текста в текст и другие семиотические образования, символ как механизм памяти культуры пронизывает хронологические слои культуры по вертикали, олицетворяя память культуры в себе.⁵⁰ Однако это вовсе не означает, что символ - это застывший сгусток культуры, который не подчиняется экстралингвистическим факторам изменчивости той или иной лингвокультуры. Совсем наоборот, именно символ активно взаимодействует со всеми элементами широкого культурного контекста, при этом он не только трансформируется сам, а и трансформирует окружающее пространство. Примерами в данном случае могут служить даже названия известных туристических объектов: от Домодедово до Москва-реки.

В этом смысле символы составляют один из самых устойчивых и влиятельных элементов культуры и туризма. Поэтому, если мы говорим о национально-культурном своеобразии той или иной лингвокультурной традиции, которая репрезентируется в туристическом дискурсе, следует обратиться к ключевым для этой традиции символам, их значениям.

Примером туристических общеупотребимых символов является, например, понятие «звезды» в оценке отеля или названия специфических форм организации поселения туристов: хостел, таймшер, табльдот и пр.

Итак, туристические символы – это слова, общекультурно-символическое значение которых отражает специфику ареальных национально-культурных ценностей определенного этноса и репрезентируется в рамках туристического дискурса.

⁵⁰Ромадина И.Д. Локализация инокультурных реалий в туристическом дискурсе // НОМО LOQUENS (Вопросы лингвистики и транслятологии). Сборник статей. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет»; Институт филологии и межкультурной коммуникации; Кафедра теории и практики перевода; В. А. Митягина (отв. ред.). - Волгоград, - 2014. - С. 82-83

Кроме собственно-туристических символов, символическое значение в тексте формируется с помощью краеведческих реалий и аксиологем (лексических единиц с оценочной семантикой).

А чтобы осветить туристическую специфику реалии, стоит подробнее рассмотреть понятие «реалия», которое является ключевым для филологических наук и, в частности, для лингвострановедения и переводоведения.

Термин «реалия» в аспекте лингвострановедения всесторонне рассматривался Е. Верещагиным и В. Костомаровым, исследования которых посвящены изучению иностранного языка через призму культуры. Ученые выделяют культурный компонент значения слова, наличие которого позволило им выделить лексику с краеведческим культурным компонентом, к которой относятся безэквивалентная лексика (в том числе реалии), коннотативную лексику и фоновую лексику.⁵¹

С позиций лингвострановедения под реалиями понимают как предметы и явления культуры, так и слова, их обозначающие. В плане содержания - реалии составляют факты, которые связаны с государственным устройством определенной страны, ее природными особенностями, историей и культурой и представляют особый интерес для туристической репрезентации.

В плане выражения - реалии актуализируются широким кругом языковых средств, в которые, как правило, относят слова, словосочетания и предложения.

В переводоведении понятие «реалия» изучалось такими учеными как Л. Бархударов, Я. Рецкер, А. Федоров, О. Чередниченко, А. Швейцер. В современных переводоведческих исследованиях чаще всего цитируют определение реалии, предложенное С. Влаховой и С. Флориным, а также Р. Зоривчак. Так, С. Влахов и С. Флорин предлагают собственное

⁵¹Халипа А.С. Перевод речевых единиц с культурологической окраской в текстах путеводителей и туристической рекламы // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики Материалы XII Международной научно-практической конференции: в 4-х томах. Волжский университет им. В.Н. Татищева . - 2015. - С. 221-227.

определение реалии как особой категории средств выражения, которое содержит «слова (и словосочетания), которые называют о объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чужие для другого».

В основном реалии, будучи носителями национального и / или исторического колорита, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, соответственно, не подлежат переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода.⁵² По сути С. Влахов и С. Флорин подают два определения реалии, одно из которых раскрывает национальную специфику этих лексических единиц своего языка относительно другого.

По очерченным принципам выделяются «исключительно свои» реалии с одновекторной, не бинарной направленностью их перевода в другие лингвокультуры.

Собственно говоря, эта часть определения соотносится с дефиницией «безэквивалентная лексика», предложенной Е. Верещагиным и В. Костомаровым. Согласно этому определению, к безэквивалентной лексике относятся слова, «значение которых невозможно сопоставить с любыми иноязычными лексическими понятиями», в строгом смысле – эти слова являются непереводаемыми.⁵³ Как видим, вторая часть дефиниции раскрывает уже собственно переводоведческие аспекты этого понятия.

В рамках нашего исследования данное определение реалии можно считать актуальным, поскольку оно и помогает, во-первых, вычленить реалию по языковому признаку в плоскости одного и / или паре языков.

Согласно предложенной С. Влахова и С. Флорин классификации реалий, туристические реалии входят во все выделенные группы реалий, классифицированных по критерию предметного разделения.

⁵²Филатова Н. В. Стратегии самопрезентации субъекта туристического дискурса // Вестник МГЛУ . - 2012. - №22. - С. 60

⁵³Турсунов Ф.М. О переводе некоторых безэквивалентных грамматических единиц английского языка // Вестник Института языков. - 2012. - Т. 3.- № 3. - С. 47-51.

Признак местного деления (в зависимости от национальной и языковой принадлежности) является важным для выявления краеведческого компонента. Так, по местному разделению туристические реалии могут принадлежать к группе микролокальных, поскольку они вербализируют социальные и территориальные объекты и явления, характерные так для региона, как для города или поселка, представляя определенные трудности при переводе.

Выделяя эту группу реалий, авторы классификации акцентируют внимание на определенной условности этого понятия, что, на наш взгляд, обусловлено отсутствием переводоведческих исследований специфики перевода текстов именно туристического характера.

Итак, «реалии – это моно-и полилексемные единицы, основное лексическое значение которых вмещает (в плане бинарного сопоставления) традиционно закрепленный за ними комплекс этнокультурной информации, чужой для объективной действительности принимающего языка»⁵⁴.

Это определение представляет особый научный интерес, так как оно и охватывает все текстовые проявления вариативных форм реалий и позволяет отграничить реалии от смежных явлений, таких как, например, неологизмы, термины, диалектизмы, символы.

Все изложенное позволяет нам утверждать, что туристические реалии - это слова-референты, в номинации которых семантически отражен весь комплекс этнокультурной информации локального характера, который отсутствуют в ареале другой лингвокультуры и является репрезентативным для туристических целей.

⁵⁴Мубаракшина А.А., Ашрапова А.Х. Туристические реалии как репрезентация культурного кода // Вопросы филологии и переводоведения в социокультурном контексте сборник научных статей по материалам VI Международной научно-практической конференции «Современные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков». Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева; ответственный редактор: Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. - Чебоксары, - 2014. - С. 224

Современная лингвистика решает широкий круг задач по совершенствованию технологий перевода, выводя на первое место проблемы качества, то есть адекватности и эквивалентности.

Традиционные понятия адекватность перевода и эквивалентность перевода являются многозначными и противоречивыми. В теории перевода и лингвистике существуют различные подходы к определению этих понятий и их классификации.

Адекватность перевода - это:

а) близость оценок содержания текстов их адресатами или соответствие поставленной перед переводчиком цели;

б) обеспечение прагматической задачи на максимально возможном уровне эквивалентности, соблюдая жанрово-стилистические требования и отвечая конвенциональной норме перевода;

в) соответствие перевода как процесса определенным коммуникативным условиям;

г) соответствие выбора языковых знаков в языке перевода тому измерению начального текста, который выбирается как основной ориентир процесса перевода;

д) соотношение начального и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода;

е) воспроизведение содержания и формы оригинала средствами другого языка, что является целью художественного перевода; осуществление перевода, который вызывает у иноязычного получателя реакции, которые соответствуют коммуникативной направленности отправителя; такой перевод, в котором сохранены все намерения автора в отношении определенного воздействия на читателя, с соблюдением всех авторских ресурсов образности, колорита, ритма и т. п..⁵⁵

⁵⁵Серебрякова А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. - 2014. - №1. - С.45-47.

В контексте туристического дискурса понятие адекватности трансформируется, а именно под адекватностью перевода мы понимаем обеспечение прагматических основ перевода в соответствии с поставленной целью коммуникации в туризме на максимально возможном уровне эквивалентности, с сохранением формы оригинала и наименьшим нарушением нормы языка перевода.

Как видим, при определении степени адекватности перевода туристического дискурса на первый план выходит прагматический фактор ориентации на реципиента и выполнение поставленных задач.

Таким образом, адекватность перевода определяется нами как адекватность воспроизведения основной прагматической функции оригинала.

Поэтому считаем целесообразным разработать типологию ошибок, которые допускают при переводе текстов, в том числе и в рамках туристического дискурса.

Итак, различают следующие типы ошибок:

- смысловые ошибки (искажения информации, неполнота или избыточность, непереведенные фрагменты, потеря последовательности изложения);

- языковые ошибки (грамматические, лексические, орфографические, пунктуационные);

- стилистические ошибки (стилистическое несоответствие отобранных языковых средств, бессвязность текста, несоответствие структуры предложений, устоявшихся фраз определенному жанру);

- терминологические ошибки (нарушение единства терминологии, несоответствие глоссария словарям, отраслевым стандартам).

Особое внимание следует уделить ошибкам в произношении или транскрипции туристических реалий.

Например, для арабговорящих туристов использование слов «пэкидж-тур» или «полупансион» вызывает сложности. Поэтому важно, чтобы

переводчик грамотно презентовал специфику тура для определенной группы потребителей туристского продукта. Ведь переводческие ошибки являются объективным показателем качества перевода и, как уже говорилось ранее, от перевода специфических терминов в туристическом дискурсе (реалий) зависит общее понимание культуры той или иной страны (региона, города).

Итак, вместе с развитием туризма возрастает и актуальность проблемы качества перевода туристического дискурса. И хотя перевод многих терминов для квалифицированного переводчика не является проблемой, ведь существует много источников, к которым можно обратиться за помощью в поиске необходимого эквивалента в языке перевода, все же, существует ряд сложностей, особенно при «живом» общении. Поэтому нужно строго придерживаться правил адекватности и эквивалентности.

На сегодня учеными-переводоведами определены базовые приемы воспроизведения реалий в переводе, а также выработаны критерии, позволяющие переводчику определить, какой из приемов максимально раскроет значение реалии, сводя потери к минимуму, которое оптимизирует адекватное восприятие текста и его колорит. Однако, необходимо отметить тот факт, что эти концепции разработаны исключительно на материале художественных текстов. Поэтому так важно раскрыть лингвокультурные особенности перевода туристических текстов.

1.4. Лингвокультурные особенности перевода туристических текстов

Перевод в целом и перевод туристических текстов в частности является не только лингвистическим процессом, но и прежде всего культурным процессом, процессом кросс-культурной коммуникации. Перевод всегда охватывает как язык, и культуру, хотя бы потому, что эти два понятия неразделимы.

Язык является лингвальным отражением культуры, отражением культурных понятий и явлений с помощью лингвистических средств.

Переводчики сферы международного туризма должны обращать особое внимание на культурную среду языка, поскольку именно культурные особенности являются первоочередной прагматичной наполненностью процесса перевода туристических текстов.⁵⁶

При переводе туристических текстов перед переводчиком постоянно возникает проблема отражения культурных аспектов языка в ЯП.

Сложность проблемы подчеркивается и тем, что туристические тексты часто отражают культуру не только отдельных стран, но и других культур мира. Поэтому при переводе следует учитывать языковые и культурные различия между двумя (или более) языками и культурами еще на этапе переводческого анализа текста оригинала.

Влияние культуры на перевод можно проследить на всех уровнях – от лексического и синтаксического наполнения к идеологии и образу жизни представителей тех или иных культур.

К компетенции переводчика принадлежит также определение важности того или иного культурного аспекта и необходимости полной или частичной передачи его средствами языка перевода. Коммуникативная интенция автора текста оригинала также должна приниматься во внимание, как и потенциальная читательская аудитория текстов оригинала и перевода.

При переводе туристических текстов следует учитывать потенциальную аудиторию текста оригинала и его соответствие потенциальной целевой аудитории текста перевода.

Таким образом, следует различать два типа идеального читателя туристических текстов – идеальный читатель текста оригинала и идеальный читатель текста перевода:

1. Идеальный читатель текста оригинала:

⁵⁶Слезко Ю.В. Профессионально маркированные стратегии овладения туристическим дискурсом студентами неязыкового вуза // *Magister Dixit* . - 2013. - №4. - С. 322

- обладает определенными знаниями об исторических событиях и странах, которые он планирует посетить и имеет общее представление о традициях и обычаях этих стран;

- имеет опыт общения (реального или виртуального) с представителями культуры стран, которые он планирует или желает посетить;

- сформировал собственную точку зрения, определился в предпочтениях и, возможно, имеет определенные предубеждения по отношению к культуре стран, которые он планирует посетить;

- находится на определенном уровне лингвальной компетенции, что дает ему возможность свободно понимать текст, который описывает страну, которую он планирует посетить.

2. Идеальный читатель текста перевода:

- имеет определенные знания об исторических событиях и / или архитектурных, исторических памятниках страны, которую он планирует посетить (или желает получить эти знания);

- желает получить определенный опыт общения с представителями культуры целевой страны;

- владеет основными понятиями о культурных особенностях страны, которую он планирует посетить и / или стремится их пополнить / получить с помощью текста перевода еще до совершения поездки в целевую страну;

- находится не находится на определенном уровне лингвальной компетенции, необходимой для понимания текста оригинала и свободно понимает текст перевода.⁵⁷

Следует отметить, что идеальный читатель текста перевода почти не отличается от идеального читателя текста оригинала, ведь каждый отдельный туристический продукт, как и текст, который он описывает, ориентирован примерно на одинаковый слой населения стран носителей языка и языка перевода. Однако, в процессе адаптации текста следует помнить о

⁵⁷Габуня З.М. К проблеме составления современного туристического текста // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. - 2012. - № 5 (49). - С. 171-174.

разногласиях в культурных средах, характерных для языков оригинала и перевода.

Также следует принимать во внимание и то, что предпочтения, ассоциации и взгляды читателя текста перевода отличны от читателя текста оригинала, а, следовательно, текст перевода нужно интерпретировать с оглядкой на социальные условия и опыт целевой аудитории.

Выводпо первой главе

В рамках данной главы были рассмотрены теоретические основы различных видов перевода в рамках туристического дискурса и сделаны следующие выводы:

1. Перевод в современном мире выступает важным средством общения между индивидами, говорящими на разных языках и принадлежащих к различному лингвокультурному ареалу. В таком контексте перевод рассматривают как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Перевод – это уникальный, неповторимый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации, который детерминируется языковыми и внеязыковыми факторами. Важную роль в процессе такой коммуникации выполняет переводчик, выступающий посредником не только между автором-адресантом определенного сообщения и его конечным реципиентом, но и между двумя языками и культурами. Такая особенность перевода выдвигает соответствующее требование к профессиональной компетентности переводчика – высокая степень билингвизма и бикультуризма

2. Вопросам типологии перевода посвящено много работ отечественных и зарубежных исследователей. В данной работе проанализированы различия между определениями типов, форм и видов переводов и на основе анализа литературы разного времени выделена типология видов перевода, предложенная А.П. Миньяр-Белоручевой,

унифицированная в рамках данной работы форма которой представлена в исследовании.

Приведенная классификация видов перевода с корректировкой автора и примечаниями наиболее полная, поэтому является научно ценной и может быть использована в различных областях знаний, в которых используется перевод, в том числе и в туризме.

3. На сегодня учеными-переводоведами определены базовые приемы воспроизведения реалий в переводе, а также выработаны критерии, позволяющие переводчику определить, какой из приемов максимально раскроет значение реалии, сводя потери к минимуму. Однако необходимо отметить тот факт, что эти концепции разработаны исключительно на материале художественных текстов. Поэтому так важно раскрыть лингвокультурные особенности перевода туристических текстов.

4. При переводе туристических текстов перед переводчиком постоянно возникает проблема отражения культурных аспектов языка в ЯП. Сложность проблемы подчеркивается и тем, что туристические тексты часто отражают культуру не только отдельных стран, но и других культур мира.

Поэтому при переводе следует учитывать языковые и культурные различия между двумя (или более) языками и культурами еще при переводческом анализе текста оригинала.

Следует отметить, что переводчик не может всегда ориентироваться на «идеального читателя» текста перевода, поэтому так важно соблюдать точность при переводе туристических текстов, ведь от нее зависит репрезентация города, региона или даже целой страны.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ

2.1. Особенности и виды киноперевода

В наше время кинопродукция приобретает все большую популярность среди людей всех возрастов. Кинофильмы – неотъемлемая часть современного мира. Фильмы обучают, развлекают, предоставляют новую информацию о мире и о его будущем. Конечно появилось большое количество разнообразных жанров художественных фильмов, а язык этих фильмов также очень разный.

Можно утверждать, что язык художественного кино, так же, как и язык художественной литературы является богатым интересными актуальным материалом для исследования, ведь кинематограф играет важную роль в структуре межкультурной коммуникации, а воспроизведение его этноспецифики является особой лингвистической и культурологической проблемой современности.

Сам термин «кинотекст» трактуется как «технически дифференцированная динамическая знаковая ситуация, которая является совокупностью структурных элементов киноязыка в рамках кинематографического произведения, которое отправляет, в соответствии с жанровой спецификой, информационно-эмоциональное сообщение реципиенту (зрителю).

Это сообщение имеет вид синергетической комбинации семиотических кодов (вербального языка / языков, музыки, кинетики, иконки и т.д.), характеризуется содержательным совершенством, интертекстуальностью, полиавторской модальностью и наличием разнообразных стилистических фигур речи кино (кинометафоры, киноэпифоры, параллелизм, эллипс и т.д.),

записанное на материальном носителе и предназначенное для аудиовизуального восприятия».⁵⁸

По мнению С.А. Кузнецова, лингвистическая система кинотекста как предмета кино / видеоперевода включает в себя:

- титры и надписи, которые являются составной частью фильма;
- устную составляющую (вербальная речь актеров, закадровый текст, песня и т.д.).⁵⁹

Переводя кинотекст, важно не только сделать фильм понятным зрителю, но и сохранить замысел оригинала, раскрыть образы персонажей в заданном режиссером стилистическом направлении, передать средствами языка перевода целостное произведение, не допустить нарушения его влияющей силы.

Как указывает И.К. Федорова, «киноперевод стоит рассматривать как нечто такое, что подчиняется общим нормам художественного перевода, но со своими отдельными законами и критериями оценки»⁶⁰. Действительно, на киноперевод влияет значительное количество экстралингвистических факторов, которые никоим образом не влияют на художественный перевод: ограниченность во времени, длина реплики, синхронизация с изображением и тому подобное. Поэтому переводчик кинофильмов должен не только в совершенстве владеть языком оригинала, но знать и использовать технику как устного, так и письменного перевода.

При переводе художественных фильмов необходимо учитывать требования, предъявляемые к художественному переводу.

Как известно, перевод художественного текста является не столько переводом в его утилитарном смысле, сколько особым видом

⁵⁸Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 9 (642). – С. 141

⁵⁹Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 9 (642). – С. 142

⁶⁰Федорова И.К. Киноперевод в контексте культуры // Иностранные языки в контексте культуры. Межвузовский сборник статей по материалам конференций. Ответственный редактор Н.В. Шутёмова. – Пермь: ППМУ, – 2011. – С. 384

межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации, для которой важен именно текст как весомая содержательная величина и предмет художественного воспроизведения и восприятия.⁶¹ Наряду с другими формами творческой деятельности, он является инструментом культурного освоения мира и расширения коллективной памяти человечества, фактором самой культуры.⁶²

На первый взгляд, перевод кино может показаться простым. На самом деле, в основе кинофильмов лежит не специальная информация, а живое общение, в нем бывают паузы, многое понятно только из ситуации. Однако, с другой стороны, передать эту разговорную стихию на другом языке не так просто. Важно не только выполнить ряд технических требований, не только верно воспроизвести содержание, но и сохранить замысел оригинала, представить образы персонажей в заданном авторами стилистическом ключе, то есть, создать средствами другого языка целостное произведение.

Переведенный фильм, как и любое переведенное произведение, «получает новую жизнь в чужом для него культурном контексте. В нем он функционирует как полноценный автономный текст и становится неотделимым от оригинального художественного процесса в новой культуре. Таким образом, переведенный текст должен обладать самостоятельной эстетической ценностью, иногда вопреки тексту оригинала»⁶³.

Говоря о кинопереводе нельзя не вспомнить особенность, свойственную художественному переводу в целом. Н.Г. Корнаухова определяет цель художественного перевода как осуществление полноценной межкультурной эстетической коммуникации путем интерпретации исходного

⁶¹Шумарина М.Р. Язык в зеркале художественного текста. Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы. – М.: Флинта, 2012. – С. 71

⁶²Ахмедова С.Н. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. - 2014. № 8 (35). - С. 13

⁶³Там же

текста, реализованной в новом тексте на другой язык.⁶⁴ В этой дефиниции очень важны два понятия. Во-первых, перевод – это всегда субъективная интерпретация текста конкретным человеком. Во-вторых, эта интерпретация осуществляется средствами какого-либо языка и в контексте инонациональной культуры.

То есть, существует два ряда факторов: субъективного и объективного характера, которые определяют границы любого перевода. Рассмотрим явление границ перевода относительно перевода кинофильмов. Объективные факторы во многом связаны с коммуникативным характером процесса перевода и необходимостью учитывать роль всех составляющих: лингвистических и стилистических параметров общения, особенностей коммуникативной ситуации, а также позиции отправителя и адресата сообщения.

Наиболее очевидным оказывается собственно лингвистический фактор. Несовпадение систем национальных языков приводит к тому, что текст перевода объективно может быть только относительно эквивалентен оригиналу. Так, на морфологическом и словообразовательном уровне несоответствие между арабским и русским языками является четко выраженным. Также большие трудности в понимании оттенков значения связаны с порядком слов в языках.

Но есть и субъективные факторы границ перевода, которые обусловлены языковой и культурной компетенцией переводчика и редактора, а также их талантом, уровнем профессионализма, мировоззрением и восприятием исходного материала.

Адаптации художественных фильмов требуют отличного знания родного языка. Переводчику также необходимо подчеркнуть колорит иноязычной культуры, который отражен в специфическом юморе, игре слов,

⁶⁴Корнаухова Н.Г. Перевод VS. версия: виды манипуляции в художественном переводе // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 2. – С. 177

разговорной лексики, сленге, интонациях героев и который является отражением идей режиссера и сценариста фильма.

Киноперевод имеет свои отличительные черты. Перевод видеоматериала проводят в двух направлениях одновременно: письменно и устно. Перевод выполняется из готовых распечатанных реплик. Для точного сохранения стиля и смысловой нагрузки фраз текст параллельно сверяется с видео. Это происходит из-за необходимости синхронизировать движения губ актеров и реплики дублеров.

Поэтому переводчик должен трансформировать текст таким образом, чтобы аудиовыход совпадал с видеорядом. Перевод фильма – это четкое содержательное и интонационное сопровождение видеоряда.⁶⁵

Кино, хотя, по нашему мнению, и берет свои корни из драматургии, однако имеет свою специфику в переводе. В частности, в зависимости от исторической традиции в разных странах преобладают различные виды киноперевода.

Для примера приведем классификацию основных типов киноперевода, предложенную М. Берди в журнале «Мосты». По ее мнению, существуют 5 основных типов киноперевода:

а) работа синхронного переводчика. В этом случае синхронист, как правило, переводит фильм без опоры на монтажные листы (сценарии). Иногда он вынужден переводить фильм даже без предварительного просмотра. Этот вид киноперевода был распространен в начале технического прогресса киноиндустрии до сих пор бытует в России на некоторых кинофестивалях.

б) озвучивание фильма одним актером, или же переводчиком. При этом сохраняется оригинальный звукоряд, что дает возможность зрителю оценить эмоциональную канву фильма, а также разграничивать реплики разных героев.

⁶⁵Матюша В.И. Драматические произведения и кинофильмы // Вестник Института филологии КНУ имени Тараса Шевченко. - № 3. - 2014. – С. 100

в) озвучивание фильма 2-мя актерами – мужчиной и женщиной при сохранении оригинального звукооряда.

г) полный дубляж фильма. Весь фильм озвучивается штатом актеров, отдельными для каждого персонажа. Перевод для дублирования является самым сложным и самым ценным, используется в основном лишь в кинотеатрах и имеет дополнительные задачи, кроме приведенных выше. Процесс дублирования предусматривает, что зритель должен получить эффект «фильма на родном языке» при его просмотре, то есть звуковые дорожки должны полностью совпадать. Поэтому часто происходит значительная компрессия исходного материала. Однако перед переводчиками стоит задача не только выдержать длину фраз в переводе, но и вложить их в уста актера. То есть артикуляция слов должна быть максимально приближенной к той, которая видна на экране.

д) использование титров при полном сохранении исходного звукооряда (субтитрование).

В этом случае внимание с видеоряда переключается в значительной степени на чтение субтитров, расположенных внизу экрана.

Собственно, именно перевод-субтитрование является нормой для телевидения большинстве европейских стран. Среди трудностей перевода-субтитрования можно назвать краткость, поскольку переводчик ограничен 60 знаками, которые он может поместить в одну строку субтитров. При этом также необходимо учитывать, что стопроцентная наполненность ряда субтитра очень трудно воспринимается зрителем, который может даже не успевать его читать. Такие технические особенности диктуют свои условия перевода.⁶⁶

Все вышеперечисленное, а также дополнительные условия, которые необходимо учитывать как в драматургическом, так и в кинопереводе, обуславливают неизбежность отклонений от текста оригинала.

⁶⁶Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // "Мосты" журнал для переводчиков. – Выпуск 4(8). – М. : "Валент", 2005. – С. 57-62

В отличие от М. Берди, современные исследователи выделяют уже более 10 типов аудиовизуального перевода (как межъязыкового, так и внутриязыкового), которые заключаются в 2 стратегиях: переозвучивание (re-voicing) и субтитры (subtitling).

К переозвучиванию относят: закадровый перевод (voice-over, half-dubbing), адаптацию, или свободный комментарий (free commentary), синхронный перевод (simultaneous interpreting), дубляж (dubbing).⁶⁷

Субтитры могут быть: внутриязыковыми (intralingual), такой вид субтитров еще называют вертикальными: меняется перцептивная модальность (устная речь превращается в письменный текст), но не язык; межъязыковые (interlingual): так называемый диагональный тип субтитрования, при котором меняется и перцептивная модальность, и язык; открытыми (open), т.е. неопциональными, которые являются неотъемлемой физической частью фильма или телепрограммы; скрытыми (closed), то есть опционально, представляются в виде телетекста, просмотр которого возможен при применении соответствующего декодера.

Основными и наиболее распространенными видами аудиовизуального перевода является субтитры, дубляж и закадровый перевод.⁶⁸

Каждая из переводческих техник имеет свои особенности и диктует переводчику свои правила. Так, субтитры – это текст, ориентированный на визуальное восприятие. Центральная задача переводчика заключается в том, чтобы текст перевода вышел удобным для чтения и уместился в игровые эпизоды, то есть необходимо соотносить скорость чтения и продолжительность эпизода.

При этом максимальный объем пространства, который могут занимать субтитры, составляет только 20% от размера экрана, и этот процент зависит от размеров персонажей и их расположение на экране.⁶⁹

⁶⁷Беседова А.В. Работа переводчика в кино / А.В. Беседова // Журнал «Иностранные языки PLUS», зима 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://plus.study.ru/rus/journal/zima_2008/biznes/note1.html.

⁶⁸Беседова А.В. Работа переводчика в кино / А.В. Беседова // Журнал «Иностранные языки PLUS», зима 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://plus.study.ru/rus/journal/zima_2008/biznes/note1.html.

Дубляж представляет собой такой вид переозвучивания, при котором осуществляется полная замена иноязычной речи актеров. В. Е. Горшкова справедливо замечает, что дубляжом называют «особую технику записи, которая позволяет заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода».

При дубляже создается (правильнее будет сказать «воспроизводится») текст, рассчитанный как на устное восприятие, так и на воспроизведение. Дубляж, вероятно, является для переводчика одной из самых сложных техник, ведь на выходе должен получиться фильм, где создается иллюзия того, что актеры говорят на языке перевода, поэтому его иногда называют «одомашниванием» (domestication).

Дублирование включает в себя несколько этапов: детекцию (то есть выявление особенностей речевого рисунка и шумовых эффектов оригинальной звуковой дорожки), литературный перевод кинодиалогов, укладка текста (синхронизации языковой тонировка, озвучивания). Важнейшим принципом дубляжа является синхронизм изображения и звука. Переводческая техника строго подчинена этому понятию.⁷⁰

Итак, на основе анализа различных аспектов и подходов к классификации видов киноперевода, представим преимущества и недостатки каждого из них:

Таблица 1. Виды киноперевода

№	Вид	Особенности	Преимущества	Недостатки
1	Дубляж	Вид перевода аудио-визуальных произведений (фильмов,	Перевод синхронизируется с мимикой актеров и	Дороговизна, сложность, емкость. Такая работа

⁶⁹Зиязова И.Р. Кинофильмы с субтитрами как дидактический материал при изучении иностранного языка // Вестник НВГУ . - 2014.- №4. – С. 99

⁷⁰Корячкина А.В. О формировании корпуса для исследования кинодискурса и киноперевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 5-2 (23). – С. 115-120.

		мультфильмов, телесериалов, аниме и т.д.), при котором осуществляется полная замена иноязычной речи актеров на другой язык с целью трансляции этого произведения в зарубежных странах.	артикуляцией (липсинг). При подборе актеров для дублирования учитывается оригинальный голос, темперамент персонажа и голосовой возраст.	предполагает не только перевод текста оригинала, но и его воспроизведение с точной интонацией на языке-реципиенте.
2	Закадровый перевод и «войсовер»	Вид перевода аудиовизуальных произведений (фильмов, мультфильмов, сериалов, аниме), при котором переведенная речь актеров звучит параллельно оригинальной звуковой дорожке.	Этот вид перевода является наиболее популярным для озвучивания документальных фильмов, которые не выходят в прокат на широкий экран.	Менее емкий и затратный, чем полное дублирование
3	субтитрование	Текстовое сопровождение видео на языке источника, который дублирует или дополняет звуковую дорожку.	В субтитрах отражена речь людей и персонажей в кадре. Субтитры необходимы для тех, кто озвучивает фильм, для зрителей с нарушениями слуха, для тех, кто изучает язык оригинала и тому подобное. Субтитры могут быть использованы иностранцами как	Не содержит звуковой дорожки на языке перевода

			для создания синхронизации так и для перевода своего языка	
--	--	--	---	--

Выбор вида перевода зависит не только от качества этого перевода, но и от знаний в сфере языка. Именно поэтому даже в текущей работе над текстом следует использовать комбинацию устного перевода с письменным, чтобы понимать как этот текст будет «звучать» на языке-реципиенте.

На основе проведенного анализа с учетом предмета данного исследования следует отметить, что для людей, которые имеют несовершенные знания языка оригинала или людей с ограниченными возможностями существует другой вид перевода – с помощью субтитров.

Субтитры – текстовое сопровождение видео, на языке оригинала или текст с переводом иностранного языка, который дублирует звуковую дорожку фильма; текст, который отображается на экране в любой момент просмотра фильма. Прежде всего субтитры отражают речь людей и персонажей в кадре.

Распространенным является создание кустарных субтитров (так называемый фенсаб). Такие субтитры распространяются или вместе с видео (вшитые субтитры, или жесткие субтитры – от англ. hard subtitles), либо в виде отдельных файлов (внешние, те, что можно отключить, мягкие субтитры - soft subtitles).

Встроенные субтитры - это субтитры, наложенные на видеопоток в процессе кодирования и перекодирования видеофайла. Такие субтитры является частью кадра. Вырезать такие субтитры сложно.

Внешние субтитры - это субтитры в виде отдельного файла, в котором указаны начало и конец субтитров, текст субтитров и разнообразная

служебная информация (цвет, позиция и т.п.). Такие субтитры часто имеют текстовый формат.⁷¹

Итак, выбор способа перевода значительно способствует восприятию фильма языка источника в целевой культуре. Однако, не существует одного универсального способа перевода фильмов. Способы зависят от различных факторов, таких как история, культура, традиция перевода, различные факторы связаны с аудиторией и типом фильма, имеющимися финансовыми ресурсами.

Также важно понимать взаимосвязь между культурами целевого языка и языка источника, поскольку это значительно влияет на процесс перевода. Так, переводчику кинотекста необходимо обращаться ко всем возможным способам перевода, с помощью которых можно достичь правильного адекватного перевода. Стилистическая обработка и адаптация кинотекста должна происходить с учетом реалий и традиций страны.

Выбор вида перевода полностью зависит от технических и финансовых возможностей как заказчика, так и бюро перевода. Наиболее приемлемым для зрителя считается дублирование, а для изучения культуры другой страны и языка - субтитры. Выбор способа перевода значительно способствует восприятию фильма языка источника в целевой культуре.

2.2. Фоновые знания переводчика как важный фактор для перевода туристических фильмов

В сегодняшнем переводоведении очень важное место занимает теоретическое изучение проблемы адекватной передачи информации, которая отражает национальную картину мира в киноискусстве без семантических деформаций. Сложности такого типа чаще всего возникают в туристическом дискурсе при попытке дословного перевода, результатом

⁷¹Гридасова О.И. Кинодискурс как объект обучения киноперевода // Вестник Житомирского государственного университета. – Выпуск 2 (74). Филологические науки. – 2014. – С. 105

которого может быть если не полная непонятность перевод текста кинофильма, то в крайнем случае определенная его неясность для реципиента.

Безусловным является тот факт, что правильная передача значения оригинала предполагает наличие определенных знаний о той действительности, которая изображена в кинокартине и передана в переводном произведении (независимо от того, каким путем добыты переводчиком данные знания: путем непосредственного ознакомления с языковой и культурной средой или из литературных источников).

По этим знаниям как в страноведении, так и в сравнительном языкознании и теории киноперевода закреплены определение «фоновые» элементы, то есть совокупность представлений о том, что составляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа.

Реальный фон кинокартины предполагает наличие так называемых реалий страны, на языке которой подается информация в переводном тексте. Данные реалии трактуются в теории перевода, лингвострановедении и других филологических дисциплинах по двум направлениям:

1) реалия – это предмет, понятие, явление, которое характерно для истории, культуры, быта того или иного народа или страны и не характерен для культуры других наций;

2) реалия – это слово, которое обозначает такой предмет, понятие, явление, а также словосочетание (фразеологизм, идиома), которое содержит определенные слова.⁷²

Первые попытки теоретического осмысления и практического применения фоновых знаний и реалий в культуре и языке приходятся на вторую половину XX века. Именно тогда появляется ряд работ, авторы которых пытаются раскрыть лингвистическую природу фоновых знаний,

⁷²Ганичева Т.В. Фоновые знания в структуре профессионально-ориентированных переводческой компетенции будущих филологов // Этнопсихоллингвистика : сб. ст. – М. : Наука, 2013. – 75

показать особенности и своеобразие функционирования реалий в каждом из языковых сообществ. Но вопросы сущности фоновых знаний в киноиндустрии выходят за рамки, ранее определенные учеными, потому что кинолексика образует сложную группу с точки зрения определения ее национально-культурного содержания и стилистического контента.

Но для теории и практики переводов области туризма фактически имеет значение только та часть фоновых знаний, которая имеет отношение к специфическим явлениям (культурным реалиям), свойственным определенной культуре и стране, которая необходима туристу для усвоения деталей текста без существенных потерь его содержания.

Фоновая информация – это социокультурные знания, которые характерны только для определенной нации или национальности, усвоенные массой их представителей и отраженных в картине мира, создаваемой в кино.⁷³

Именно в реалиях и фоновых знаниях глубоко отражается связь языка и культуры; возникновение новых реалий в материальной и духовной жизни общества приводит к возникновению реалий в языке, потому что лексика чувствительно реагирует на все изменения общественной жизни.

Примером этого могут служить неологизмы. В туристической сфере в XX-XXI веке таковыми стали практически все термины, связанные с организацией путешествий: виза, бронирование, миграционная карта (см. Приложение 2). Таким образом, данные реалии и составляют, главным образом, тот корпус фоновых знаний, которым должен обладать переводчик.

На сегодняшний день в туристическом кинопереводе прослеживается глобальная проблема, которая заключается не просто в межъязыковом транскодировании, а самое главное – в межкультурном воспроизведении кинотекста для целевой аудитории иноязычной этнокультурной традиции.

⁷³Дубляж и закадровое озвучивание фильмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://anufriev.moy.su/forum/16-451-1>.

Кино как самый молодой вид искусства существует более ста лет, играет несравненно важную роль в жизни общества и является одним из самых мощных средств массовой коммуникации в туризме.

Почти одновременно с появлением кинематографа возникла и необходимость его распространения, а следовательно – и адаптации фильмов к восприятию представителями разных стран и культур.

Именно проблемы воспроизводства кинотекста для иноязычной, инокультурной аудитории являются одними из самых актуальных проблем теории и практики перевода.

Можно утверждать, что именно от наличия необходимых фоновых знаний переводчика зависит 80 процентов успеха перевода туристического дискурса. Как показывает практика, наличие профессиональных знаний в различных областях науки, особенно в тех, о которых идет речь в кинокартине, - это залог успешности переводческой работы.

Следует при этом обозначить, что в переводоведении этой проблемы практически не существовало, в то время как в СССР переводом фильмов занимались настоящие профессионалы своего дела. Среди них Игорь Ефимов, Василий Горчаков, Андрей Гаврилов, Леонид Володарский, Леонид Кантор, Григорий Либергал, Олег Левин, Алексей Нагребецкий (настоящее имя – Леонид Дмитренко) и другие. К сожалению, сейчас и России, и в зарубежных странах прослеживается печальная тенденция снижения качества киноперевода фильмов интеллектуальной тематики.

Причины этого явления очевидны – это лавинообразное поступление кинопродукции, что значительно сокращает объем времени на ее адаптацию, и недостаточный практический опыт кинопереводчиков, слабая теоретическая база. Профессиональный переводчик Центрального российского телевидения, Татьяна Большакова, считает, что для перевода, и самое главное – адаптации фильмов – необходимо иметь широкое мировоззрение и глубокие теоретические знания. Поэтому для современного переводоведения в кино

первоочередным является решение таких проблем, которые имеют историческое, теоретическое и методологическое основание.⁷⁴

Обобщение существующих точек зрения позволяет предположить, что в структуру фоновых знаний переводчика для работы над фильмами в рамках туристического дискурса должны входить ряд компонентов, в частности, коммуникативный, профессионально-технический, социально-культурный и морально-этический.

Коммуникативный компонент, в свою очередь, включает такие составляющие: языковую, речевую и социокультурную. Соответственно, языковая компетенция означает определенную степень осознания принципов системной организации языков и закономерностей их функционирования, готовность использовать язык как средство речевой и умственной деятельности. Речевая компетенция является одновременно основой для функционирования всех видов речевой деятельности и результатом их формирования. Она обеспечивает не только восприятие и порождение текстов туристической тематики при естественном общении, но и фазу «перекодирования» в условиях устного или письменного киноперевода.

Социокультурная компетенция состоит из страноведческой, лингвострановедческой и предметной компетенций.

Страноведческая составляющая – это знания о культуре страны (информация, касающаяся истории, географии, экономики, государственного устройства, особенностей быта, традиций и обычаев страны ит.д).

Лингвострановедческая компетенция предполагает осознание особенностей речевого и неречевого поведения носителей языка в различных ситуациях общения.

Предметная составляющая – это овладение определенной суммой фоновых знаний, которые относятся к соответствующей специальности и без которых невозможен качественный отраслевой перевод кино. Адекватный

⁷⁴Корнаухова Н.Г. Перевод VS. версия: виды манипуляции в художественном переводе // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 2. – С. 180

уровень подобного владения должен обеспечиваться мотивированным отбором содержания обучения переводчиков и научной организацией процесса формирования их профессиональной компетенции.

Профессионально-техническая составляющая фоновых знаний переводчика предполагает наличие знаний общих принципов теории и практики перевода, а также навыков и умений тех видов перевода, которые необходимы в конкретной ситуации.

Морально-этический компонент переводческой компетенции касается личностных качеств, которые в идеале должны присутствовать у каждого переводчика. Это – ответственность, объективность, презентабельность, психологическая устойчивость, коммуникабельность и некоторые другие черты. Важно учитывать, что кино, особенно по туристическим темам, часто передает настроение эпохи, отношение целого народа к тем или иным событиям и т.п. Это проявляется в том, что в фильмах показаны исторические памятники, архитектура, достопримечательности, которые ценятся именно в данное время в той или иной стране (например, памятник В.И. Ленину). Поэтому без понимания этической компоненты переводимого текста невозможно осуществление профессиональной деятельности переводчика.

Таким образом, в содержание переводческих фоновых знаний входит целый комплекс компонентов. В целом, фоновые знания и культурные реалии являются важным фактом в переводческой деятельности при работе в области туризма и для туристических целей. Информацию, которую они передают, целесообразно осмысливать в категориях общего и профессионального характера, уделяя внимание контекстуальному значению субъективно интерпретируемых общенациональных элементов содержания оригинального текста.

2.3 Особенности перевода туристических фильмов

Перевод туристических фильмов занимает особое место в области перевода и кардинально отличается от переводов текстов других отраслей определенными лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Это вызывает необходимость использования специфических способов и правил киноперевода и их систематизацию.

При переводе текста туристических фильмов приходится решать одновременно целый комплекс различных задач. Этот труд требует не только безупречного владения языком, определенных отраслевых знаний, но и максимум усилий со стороны переводчика. Поскольку «при переводе текста в туризме, как правило, нет необходимости искать в тексте любой скрытый смысл, но необходимо стремиться к особой терминологической точности.

При этом, необходимо иметь в виду, что далеко не всегда реалии совпадают по своему объему в разных языках»⁷⁵. Поэтому основное требование к кинопереводу в туристическом дискурсе – это адекватная передача информации, которая соответствует структуре туристического фильма в целом (см. Рис. 1).

⁷⁵Ромадина И.Д. Локализация инокультурных реалий в туристическом дискурсе // HOMO LOQUENS (Вопросы лингвистики и транслятологии). Сборник статей. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет»; Институт филологии и межкультурной коммуникации; Кафедра теории и практики перевода; В. А. Митягина (отв. ред.). - Волгоград, - 2014. - С. 85



Рис. 1. Типовая структура туристического фильма.

Трудности при переводе вызывает, в первую очередь, передача правильного содержания каждого предложения, что очень часто не соответствует дословному переводу.

Критерии адекватного перевода туристических фильмов четко сформулированы Т.И. Сентяковой: «... он должен точно передавать смысл оригинала, содержать общепринятую в языке перевода терминологию и соответствовать нормам литературы»⁷⁶.

⁷⁶Сентякова Т.И. Особенности перевода кинодиалога в художественных и документальных фильмах // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. – 2013. – Т. 3. – С. 310

Рассмотрим подробнее что же обеспечивает достижение адекватного перевода, то есть лучшие результаты в данном виде деятельности.

Качество перевода туристических фильмов в значительной степени зависит, во-первых, от особенностей данного вида, во-вторых, от уровня языковой и общей технической и научной подготовки лица, которое занимается переводом. Достаточно часто встречаются случаи, когда перевод осуществляется специалистом соответствующей области.

Характерной особенностью туристических фильмов является точность и краткость выражения мысли, с одной стороны, и строгая логическая последовательность и полнота изложения, с другой.

Именно этим обусловлен определенный характер языковых средств, типичных для данного вида кинофильмов.

Туристические фильмы характеризуются особым стилем, который отличает их от других типов текстов. При переводе таких текстов эта особенность создает дополнительные трудности и проблемы.

Среди лексических трудностей перевода в рамках туристического дискурса можно выделить многозначность слов и выбор адекватного словарного соответствия или варианта перевода слова, особенности употребления общенародных слов в туристических фильмах, правильное применение того или иного способа перевода лексики, определение границы допустимости переводческих лексических трансформаций, перевод терминов-неологизмов, аббревиатур, псевдо интернационализмов, этноспецифической лексики, собственных имен и названий и т.д..

Поэтому обязательным условием адекватного перевода в рамках туристического дискурса является умение правильно анализировать грамматический строй иностранных предложений, правильно определять грамматические трудности перевода и конструировать предложения в переводе в соответствии с нормами языка и перевода в туристическом дискурсе. Понятно, что переводчик должен быть хорошо знаком с грамматическими особенностями исходного и целевого языков, основами

теории киноперевода вообще и научно-технического и художественного перевода в частности, а также с переводными соответствиями в области грамматики, лексики, переводческими трансформациями, способами перевода различных языковых и речевых явлений.

Все это составляет часть общей компетенции переводчика.

Очень частым явлением является грамматический буквализм, что приводит не только к нарушению норм языка перевода, но и к различным искажениям в передаче смысла оригинала.

Часто допускают некоторые погрешности стилистического плана при переводе: используют достаточно тяжелые конструкции, которые часто повторяются, однако не надо забывать о некоторых недопустимых ошибках, из-за которых текст перевода утрачивает идею и смысл туристических фильмов: неясность, переводческий буквализм, искажение, вольность текста. Еще одним дефектом в переводе фильмов является неясность. Неясность при переводе нередко возникает из-за громоздкости синтаксических конструкций оригинала.

Проблема буквализма заключается в том, что при переводе с оригинала осуществляют перевод каждого слова последовательно, из-за чего текст перевода становится непонятным и сложным для чтения.

Итак, общие знания и представления о переводе не обеспечивают умения адекватно сформулировать цель перевода туристических фильмов. Во-первых, переводчик должен знать язык перевода в степени, достаточной для грамотного изложения информации, которую он получает, во-вторых, глубокие знания специальной терминологии как на языке оригинала, так и на языке перевода, в чем и заключается знание области, к которой относится сам текст перевода, и особенно владение различными видами перевода.

Для преодоления жанрово-стилистических трудностей переводчику следует, прежде всего, научиться идентифицировать данные проблемы в туристическом дискурсе. Кроме того, необходимо формировать навыки для

преодоления различных стилистических трудностей перевода с учетом норм языка перевода и жанровых норм культуры языка. Переводчику нужно не только знать, но и уметь применять адекватные способы перевода наиболее сложных с стилистической точки зрения элементов туристического текста, а также не следует забывать о прагматичной адаптации оригинального текста при переводе.

Кроме уже указанных лексических, грамматических, стилистических особенностей перевода туристических фильмов, существуют также характерные особенности, которые чрезвычайно важны при переводе.

Во-первых, данные материалы предназначены для туристов из конкретной страны. В общем, любой туристический текст, в том числе и текст туристических фильмов, – это связанный воедино материал, из которого нельзя исключить какую-либо часть, приняв ее за незначительную, так как при этом может измениться содержание целого текста.

Во-вторых, в большинстве случаев в процессе перевода текста приходится менять порядок слов в предложении. В случае, если переводчик недостаточно ориентируется в определенной теме, он будет осуществлять дословный перевод, то есть сохранять порядок слов в предложении в соответствии с оригиналом, или добавлять собственные слова или фразы, которые отсутствуют в тексте оригинала, что также может изменить его значение.

Поэтому основные требования, которым должен соответствовать перевод туристических фильмов, можно свести к следующим:

1. Точная передача текста оригинала.
2. Четкое выражение мнения при максимально сжатой и лаконичной форме, которая характерна для стиля рассматриваемых фильмов.

Итак, перевод туристических фильмов кардинально отличается от переводов текстов других отраслей определенными лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями, а потому требует

специфических способов и правил перевода с учетом исторических особенностей.

Несмотря на широкое разнообразие произведений исторического дискурса, для них является общим то, что лексический состав характеризуют элементы общеупотребительной лексики, которые сочетаются с терминологией. На наш взгляд, в качестве национально-исторических терминов в туристических фильмах, могут выступать антропонимы, топонимы, названия событий и исторические реалии, которые играют главную смысловую роль.

Историки отмечают, что важной чертой кинодискурса оказывается «авторитетность», которая означает, что текст является частью своеобразного гипертекста, который автор дополняет, отрицает или обновляет и при этом использует ссылки на авторитетные источники. Так, признаком всех текстов исторической области является обязательное наличие ссылок на другие источники.

Для туристических кинофильмов также характерна аргументация от конкретного к абстрактному, путем объяснения данных из исторических источников. Очевидно, что недостатки и упущения в первоисточниках, предвзятая позиция интерпретаторов приводят к разным выводам. Поэтому важной проблемой для переводчика является определение «коммуникативно-речевой модальности», что позволит адекватно воспроизвести оригинальный дискурс.

Таким образом, можно утверждать, что переводчик стремится предоставить «семантический» перевод, который заключается в возможности наиболее полного воспроизведения контекстуального значения тех элементов исходного текста кинофильма, которые несут основную информативную нагрузку.

С переводческой точки зрения туристический фильм можно отнести к специальному виду кино переводческой деятельности. Основной его чертой является насыщенность текстов реалиями, историзмами, архаизмами,

диалектизмами, что требует от переводчика профессиональной языковой компетентности, которая касается как собственной культуры, так и культуры, к которой принадлежит мир, создаваемый кинофильмом и самими туристами.

А определение коммуникативно-речевой модальности исторического дискурса делает возможным выявление акцентов и адекватную его интерпретацию.

Вывод по второй главе

Результаты проведенного анализа во второй главе позволяют сделать следующие выводы:

1. Перевод туристических фильмов занимает особое место в области перевода и кардинально отличается от переводов текстов других отраслей определенными лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Это вызывает необходимость специфических способов и правил киноперевода и их систематизацию.

Выбор вида перевода зависит не только от качества этого перевода, но и от знаний в сфере языка. Именно поэтому даже в текущей работе над текстом следует использовать комбинацию устного перевода с письменным, чтобы понимать, как этот текст будет «звучать» на языке-реципиенте.

На основе проведенного анализа с учетом предмета данного исследования следует отметить, что для людей, которые имеют несовершенные знания языка оригинала или людей с ограниченными возможностями существует другой вид перевода – с помощью субтитров. Субтитры – текстовое сопровождение видео на языке оригинала или текст с переводом иностранного языка, который дублирует звуковую дорожку фильма; текст, который отображается на экране в любой момент просмотра фильма. Прежде всего субтитры отражают речь людей и персонажей в кадре.

2. Перевод туристических кардинально отличается от переводов текстов других отраслей определенными лексическими, грамматическими и

стилистическими особенностями, а потому и требует специфических способов и правил перевода. При этом общие знания и представления о кино переводе часто не обеспечивают умения адекватно сформулировать цель перевода. Во-первых, переводчик должен знать язык перевода в степени, достаточной для грамотного изложения информации, которую он получает, во-вторых, он должен иметь глубокие знания специальной терминологии как на языке оригинала, так и на языке перевода.

3. Туристический фильм, в свою очередь, с переводческой точки зрения можно также отнести к специальному виду кино переводческой деятельности. Основной чертой данного дискурса является насыщенность текстов историзмами, архаизмами, диалектизмами, что требует от переводчика профессиональной языковой компетентности, которая касается как собственной культуры, так и культуры, к которой принадлежит мир, создаваемый кинофильмом.

Определение коммуникативно-речевой модальности туристического дискурса делает возможным выявление акцентов и адекватную его интерпретацию.

Но опираясь на представленные особенности можно утверждать, что перевод этих форматов требует больших усилий и нагрузок, поскольку основной его целью является точный перевод кинотекста специфической направленности.

ГЛАВА 3. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ТУРИСТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ ФИЛЬМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ ЦЕЛЕЙ

3.1. Особенности перевода компонентов туристических фильмов

Современное переводоведение характеризуется достаточно большим количеством концепций, направленных на решение проблем художественного и научно-технического перевода. Однако, перевод фильмов и особенности данного процесса исследований находятся вне исследований ведущих отечественных и зарубежных переводоведов, которые особое внимание уделяют стилистике фильмов.

Не является исключением и туристические документальные фильмы, с помощью которых показывается достопримечательности стран и городов, что привлекает интерес со стороны кинозрителя, и вызывает тем самым развитие туризма.

Основываясь на актуальности создания туристических фильмов, в рамках данного исследования был реализован учебный проект «Фильм для арабских туристов о Москве», длительностью до 5 минут (см. Рис. 2).



Рис. 2. Первые кадры учебного фильма

В работе использован прием субтитрования (диагональный тип) в связи с обозначенными техническими ограничениями. Действительно, при субтитровании невозможно говорить об эмоциональной или о лексико-грамматической компоненте выходного текста в полном объеме. Однако, в рамках исследования такие цели и не преследовались. Напротив, особое внимание хотелось уделить сложностям перевода, так как культура арабо- и русскоговорящих граждан значительно отличаться.

Особую сложность представляли собой лингвокультуремы или, как указано в первой главе, реалии – специфические термины. В процессе работы над текстом видеоряда и в рамках изучения объекта исследования все специфические термины в сфере туризма были систематизированы в словарь. Так, например, мы столкнулись с такими заимствованными терминами, как:

- Кэйтеринг — организация питания с обслуживанием посетителей вне помещений предприятия питания→Les services de restauration sur l'extérieur

←خدماتالإطعام على الهواء الطلق.

-Пэкидж-Тур — любой тур (индивидуальный или групповой), включающий в себя некоторый набор услуг (перевозка, размещение, питание, экскурсии и

т.д.)→N°importqueltourindividueloucollectif,quicomprenduncertainsservices
(letransport,logements, repas, excursions...etc)

←أيجولةفرديّةأوجماعة،تتضمنمجموعهمنالخدمات(النقلوالسكنوالوجباتوالرحلات،الخ).

- Табльдот — вид обслуживания с единым меню (без права выбора) комплексной ценой, в которую включено все: от закуски до десерта→ Table d'hôte - type de service à partir d'un menu unique (sans le droit de choisir) avec un prix global, qui comprend tout, de l'entrée au dessert.

←نوعخدمةمنقائمةموحدة(بدونالحقفياختيار)معسعرشامل،يتضمّنكلشيءمنالمقبلاتإلىالحلويات.

- Таймшер — покупка права пользования номером на одну две недели в том или ином месте в течение продолжительного периода. При этом создаются условия для обмена местами отдыха, что позволяет владельцам таймшеров менять место отдыха.→acheter le droit d'utiliser une chambre pendant deux semaines dans un endroit particulier.

←شراءالحقفياستخدامغرفةواحدةلمدةأسبوعينفيمكانمعين.

- Такс-фри (taxfree) — система частичного возврата налога на добавленную стоимость в ряде стран при покупке и вывозе товара иностранцами. Как правило, используется в крупных магазинах при приобретении товара свыше определенной суммы. Деньги могут возвращаться при пересечении границы или в стране постоянного пребывания и пр →

Système de remboursementpartieldumontantavecunevaleurajoutéedansleprix.

←نظامالتسديدالجزئيالمبلغمعقيمةمضافةفيثمنالمبيعات

Перевод данных терминов на арабский возможен только путем транскрибирования. Однако, понимание туристами их значения зависит от умения переводчика пояснить. Но в представленном видеоряде в рамках используемого формата нет возможности вводить примечания с пояснениями переводчика, поэтому использование специфических терминов было ограничено.

Заметим, что короткометражное учебное кинопроизведение туристического дискурса отличается широким разнообразием форм: хроника, история (как рассказ), инсталляция, сказочная реконструкция и пр.. Но основной функцией представленного туристического киноповествования является передача информации, которая является сосредоточенной на исторической туристической терминологии, поэтому, перевод туристического фильма является в целом информативным переводом.

Но, как указывают ученые, несмотря на использование лексических и синтаксических экспрессивных средств и учитывая разнообразие киноформ и разные уровни концептуализации туристического дискурса, можно утверждать, что в переводах фильмов есть и элементы художественного перевода.⁷⁷

На наш взгляд и на основе анализа представленного в рамках исследования видеоряда, в качестве национально-исторических терминов в туристических фильмах, могут выступать антропонимы, топонимы, названия событий и исторические реалии, которые играют главную смысловую роль.

Следует отметить, что тут изучение туристического дискурса пересекается с историзмом. Так, например, появление терминов «американский план», «европейский план» и «конгресс тур» и прочие связаны с целым рядом традиций в туризме той или иной страны.

Названным лексическим группам присущи черты исторических реалий, которые А.П. Миньяр-Белоручева характеризует как «семантические архаизмы, которые в результате исчезновения референтов входят в исторически дистантную лексику, потеряв жизнеспособность.

Им свойственна сема «прошлое», связанная со старением референта, выходом обозначаемого им из области активной практики языкового

⁷⁷Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // "Мосты" журнал для переводчиков. – Выпуск 4(8). – М. : "Валент", 2005. – С. 57-62

коллектива. Они вмещают фоновые знания культурного наследия. Кроме национального, для них характерен хронологический колорит»⁷⁸.

Антропонимы, топонимы, названия событий и исторические реалии в туристическом фильме служат элементами языка исторической науки и обеспечивают четкую и точную номинацию объектов и явлений, при этом устанавливается однозначное понимание информации специалистами. При этом, в некоторых из них имплицитными являются эмоциональность, метафоричность, наличие ассоциаций, что создает в оригинальных текстах особое культурно-специфическое поле и требует должного внимания переводчика.⁷⁹

С историзмом связаны и характеристики турпакета в части размещения и питания, о которой речь идет в словаре (см. Приложение 2). Различается несколько видов турпакетов: European Plan (EP) без питания; American Plan (AP) полный пансион breakfast, lunch, diner, иногда можно встретить обозначение питания Full American Plan; Modified American Plan (MAP) — demi-pension or half pension полупансион breakfast & diner; Continental Plan (CP) — bed & breakfast завтрак включен в стоимость номера. Bermuda Plan (BP) номер + плотный завтрак по-американски — аналог full American-style. Также в описании услуг в части питания можно встретить: a-la-carte по выбору из меню.

Однако при этом указывается разнообразность такового: например, минимум три перемены по пять блюд на выбор, а также три сорта блюд на десерт т.е. туристу будет предоставлено на выбор пять видов салатов и закусок, пять видов горячих супов, пять видов вторых горячих блюд.

В любом случае, во избежание недоразумений, заказывая размещение в отеле, в которое включено питание, разумно поинтересоваться, что входит в меню, из каких блюд оно состоит, потому что даже завтраки в Америке, Европе и Скандинавии весьма различны. Туристов следует подробно

⁷⁸Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.П. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – №2. – С. 39

⁷⁹Попович А. Проблемы художественного перевода: учебное пособие. - М.: Высш. шк., 1980. – С. 80

информировать о меню и характере оплаченного завтрака и других видов питания, национальных обычаях и правилах.

Ученые в данном контексте отмечают, что важной чертой туристического кинодискурса оказывается «авторитетность», которая означает, что текст является частью своеобразного гипертекста, который автор дополняет, отрицает или обновляет и при этом использует ссылки на авторитетные источники. Так, признаком представленного текста туристического дискурса является обязательное наличие ссылок на исторические первоисточники (см. Рис.3). Исторический дискурс является многоступенчатой структурой, состоящей из двух взаимосвязанных линий описания. Одна линия является непрерывной (линия, которая представляет историческое поле в авторском тексте), и она опирается на другую – прерывистую (линии, которые представляют историческое поле в текстах других авторов).⁸⁰

⁸⁰Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.П. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – №2. – С. 40

ТУРИСТИЧЕСКАЯ РОССИЯ



تاريخ روسيا في الالف السنوات الماضية كان مدهشا وأحيانا مأساويا، وكانه تم خلط التقاليد المختلفة لأكثر من 100 جنسية روسية في بوتقة تجتم الاحتفاظ بها وتطوير الأفضل فيها. فنلاحظ تصرفات فريدة من نوعها وبراعة فنية راقية من السادة الروس، فهم يحسنون الصيد وأنواع الحرف اليدوية فيلقون على ذلك التشجيع والترحيب من الناس.
عن العديد من الأماكن نتحدث بكلمة "الأفضل" "فريدة من نوعها" لا توجد في مكان آخر"
أولا وقبل كل شيء نتحدث عن طرق الخاتم الذهبي وطرق بحيرة بيكال لؤلؤة سيبيريا، وعن رحلة إلى كاريليا بجزيرة كيجي، وتمثال الهندسة المعمارية
فالعاصمتان الروسيتان موسكو وسان بيتر سيورغ مدينتان جذابتان للسياح من مختلف أنحاء العالم وفي كل الفصول.

Тысячелетняя история России – причудливая, порой трагичная – переплывала как в горниле разнообразнейшие традиции более чем 100 народностей России, сохранив и преумножив лучшие из них. Уникальные обычаи, виртуозность русских мастеров, красочность народных промыслов неизменно находят своих благодарных ценителей. О многих местах в России мы рассказываем со словами «самый», «уникальный», «неповторимый». Прежде всего, это маршруты по городам Золотого Кольца России. Это маршруты по озеру Байкал – жемчужине Сибири, поездки в Карелию на остров Кижы, уникальный памятник русского зодчества и многое другое, не менее интересное. Две российские столицы России – Москва и Санкт-Петербург – необычайно притягательны для туристов со всего мира в любое время года.



ЧАСТЬ 1 РОССИЯ - ВЕЛИКАЯ СТРАНА

Рис. 3. Текст исторической части видеоряда

В представленном тексте мы видим специфические виды лексем, например, историзмы: Золотое Кольцо; архаизмы, диалектизмы: горнило. Итак, лексический состав исторического дискурса образован словами из различных слоев словарного состава языка (историзм, архаизмы, диалектизмы), что ставит перед переводчиком ряд дополнительных проблем

Очевидно, что разногласия двух культур и языковых картин мира мешают передаче оригинального текста на другом языке без потерь.

Поэтому переводчик должен выявить культурные компоненты текста туристических фильмов, которые занимают ведущее место в иерархии текстовых ценностей и являются определяющими для его понимания (ядерные компоненты). Кроме того, разрыв во времени и пространстве между автором и реципиентом требует логической последовательности структуры при изложении материала. Понятно, что в любом историческом поле

элементы описания имплицитно присутствуют, но от автора зависит выбор основных действующих компонентов и специфика их характеристики и оценки.

Для туристических кинофильмов также характерна аргументация от конкретного к абстрактному, путем объяснения данных из исторических источников. Очевидно, что недостатки и упущения в первоисточниках, предвзятая позиция интерпретаторов приводят к разным выводам. Поэтому важной проблемой для переводчика является определение «коммуникативно-речевой модальности», что позволит адекватно воспроизвести оригинальный дискурс.

Таким образом, можно утверждать, что переводчик стремится предоставить «семантический» перевод, который заключается в возможности наиболее полного воспроизведения контекстуального значения тех элементов исходного текста кинофильма, которые несут основную информативную нагрузку. Данным приемом мы воспользовались при составлении толкований терминов в представленном словаре, например:

- Приглашение на выезд в РФ — документ, являющийся основанием для выдачи иностранному гражданину визы либо для въезда в РФ в порядке, не требующем получения визы → Invitation à entrer à la Fédération de la Russie

← دعوة للدخول إلى روسيا

- Шаттл сервис — обозначение транспорта (самолета, автобуса, поезда), который совершает частые рейсы в основном на короткое расстояние → Service de navette avec un moyen de transport (avion, bus, train)

← خدمة نقل (طائرة أو حافلة أو قطار)، في رحلات متكررة ذهاباً وإياباً بالمسافات قصيرة.

- Промежуточный период — время года в данной стране, между пиковым и мертвым сезонами, на протяжении которого установлены средние (промежуточные) цены → Période de transition avec un prix moyen (temporaire).

← الفترة الانتقالية بأسعار متوسطة (مؤقتة).

С переводческой точки зрения туристический фильм можно отнести к специальному виду кинопереводческой деятельности. Основной чертой туристического дискурса является насыщенность текстов историзмами,

архаизмами, диалектизмами, что требует от переводчика профессиональной языковой компетентности, которая касается как собственной культуры, так и культуры, к которой принадлежит мир, создаваемый кинофильмом. А определение коммуникативно-речевой модальности исторического дискурса делает возможным выявление акцентов и адекватную его интерпретацию.

3.2. Особенности перевода туристических фильмов с определенной профессиональной тематикой

Перевод фильмов и сериалов – вполне привычное для любой страны явление перевода. Но учет узкоспециализированной тематики редко принимается во внимание при разработке методики работы с текстом фильмов, например, с определенной профессиональной направленностью.

В представленном видеоряде «Видео гид для арабских туристов, приезжающих в Москву» используется определенная профессиональная тематика, которая отчетливо проявляется в части 3, повествующей о получении туристической визы в Россию (см. Рис. 4).



Рис. 4. Часть 3 «От сказки к реальности»

В целом, анализируя киноперевод следует заметить, что перевод различных видеоформатов существенно отличается в зависимости от их коммуникативной цели, направленности на определенный круг реципиентов и лексической наполненности. Следует также обратиться к параллели с представленным словарём туристических терминов, где представлены как общеупотребимые термины:

- гид — проводник-профессионал (часто имеющий лицензии), который показывает туристам достопримечательности города или местности и владеет одним или несколькими иностранными языками → guide → مرشد, دليل

- дьюти-фри (dutyfree) — система беспошлинной торговли в аэропортах, на бортах самолетов, паромах и других транспортных средств или в иных местах; → Systèmedelibre-échangédanslesaéroportsetlesstations à borddesaéronefsetautresmoyensdetransport.

← نظامالتجارةالحرّةفيمطاراتوالمحطاتوعلمتالطائرآتوسانلانتقاللأخرى.

- путевка — документ, подтверждающий оплату услуг на маршруте и являющийся основанием для предоставления этих услуг → document, quiconfirmelepaiementpourlesservicesdelaroute.

← وثيقةتأكيدالدفعمقابلالخدماتعلنالطريق.

так и специфические, требующие более детального пояснения, например:

Визовая поддержка (visasupport) — официальное приглашение на посещение иностранного государства. Для получения въездной визы необходимо получить согласие принимающей стороны: (а) частного лица; (б) официального учреждения, предприятия, фирмы — деловая поездка; (в) турфирмы, отеля — для туристов. Обычно в таком приглашении указывают полные атрибуты приглашаемого лица: фамилия, имя (отчество), год рождения, место рождения, адрес, должность и место работы, паспортные данные, цель поездки, сроки пребывания → Le service de visa.

← خدمةالتأشيرات.

По законам большинства стран приглашающий несет/должен нести все заботы о приглашенном в случае непредвиденных обстоятельств. Консульские отделы стремятся по возможности перепроверить указанные данные.

Имеет место и развивается тенденция использования визовой поддержки для поездки по туристским визам в иных целях, часто несовместимых с туризмом и даже противоречащих его основополагающим принципам. Поэтому за рубежом отели и туристские фирмы очень осторожно дают визовую поддержку. Таковая по общему правилу не дается, если турист не покупает услуги у турфирмы — проживание, питание, культурную программу.

Как выход из этого положения — приобретение самого дешевого проживания в хостеле без питания. Консульские учреждения учитывают эти тенденции и проводят выборочно личные собеседования с целью выявить лиц, которые хотели бы воспользоваться туристской визой для незаконной иммиграции или иных целей, противоречащих целям туризма.

Для поездки в Россию также нужна визовая поддержка. Она выдается персонально приглашаемому лицу или турфирме, которые затем направляют ее в российское заграничное консульство для оформления визы. В визе указывается принимающая организация.

По прибытию турист или иностранный визитер обязан пройти регистрацию визы в ОВИР. Часть гостиниц, имеющая право принимать иностранных гостей, самостоятельно регистрирует иностранцев. Все остальные иностранные гости должны пройти регистрацию по месту жительства.

Визовую поддержку в целях туризма — приглашение могут дать туристские предприятия, имеющие соответствующую лицензию и разрешение МВД (референс номер в консульской службе). Некоторые фирмы не занимаются туризмом, а только торгуют визовой поддержкой.

В рамках представленного видеоряда мы пытались показать разницу между форматом перевода делового туристического дискурса и исторической сказки (части 2 и 3 представленного фильма).



Рис. 5. Часть 2 «Туристическая столица – туристическая сказка»

Опираясь на представленные особенности можно утверждать, что перевод этих форматов требует больших усилий и нагрузок, поскольку основной его целью является точный перевод кинотекста специфической направленности. Это означает, что перевод фильмов и сериалов с определенной профессиональной тематикой должен быть четким и понятным, не содержать иностранных заимствований, трудных для восприятия, речевых оборотов, которые перегружают текст и тем самым утомляют зрителя, который воспринимает просмотр фильмов как отдых без интеллектуальной нагрузки, что отражено в части 2.

Особого внимания заслуживает перевод устойчивых выражений, юмора, сохранение стиля и особенностей определенной профессиональной деятельности, сохранение индивидуальности и адаптация под определенную культуру. Это можно проиллюстрировать следующим примером:

Приглашающая организация (это как правило, либо гостиница, либо какая-то туристическая фирма, вернее сказать, туристический оператор российский)...

إجراءات الحصول على التأشيرة الروسية هو نفسه المعمول به في الدول الأخرى
فيجب على المنظمة المضيئة (فندق أو وكالة سفر، مرشد سياحي روسي) أن يرسل حجزاً أو دعوة...

В рамках данного примера «туристическая фирма» и «туристический оператор» являются эквивалентными.

Учитывая специфику работы, существуют и творческие требования. Все предложения должны быть очень короткие, так как часто при переводе предложения получается длинное. Его надо разбивать на три, четыре, пять предложений. Нужно, чтобы реплики звучали простой разговорной речью. Это адаптация того, о чем говорится в фильме, к нашим реалиям, поскольку кинопродукция с определенной профессиональной тематикой ориентирована именно на отдельную возрастную группу зрителей, которым присущ свой особый стиль речи.

Социокультурный контекст передается при переводе благодаря вынужденным адаптациям и трансформациям.

В процессе перевода фильмов и сериалов с определенной профессиональной тематикой переводчик должен учитывать социальный статус, уровень и возраст героев, должен уметь воспроизвести реалии исходного языка таким образом, чтобы зритель во время просмотра не испытывал разницы между оригинальным текстом и его переводом и воспринимал перевод как сам оригинал.

При этом необходимо держаться нейтралитета, избегать употребления некоторых обременительных языковых выражений, которые будут непонятными реципиенту. Возникает дилемма: с одной стороны – охватить как можно больший круг зрителей всех возрастов и с разным культурным кругозором, с другой – пытаться заинтересовать только узкий круг зрителей, которым интересна специфика той или иной профессии, изображенной на экране.

Итак, основная сложность киноперевода туристических фильмов с определенной профессиональной тематикой заключается в «возможности и степени адаптации текста профессионалов, построенной на другой системе ценностей и понятий, и именно этот факт обуславливает неизбежную потерю в восприятии переведенного кино с чужой тематикой и неприемлемыми для другой работы и культуры представлениями»⁸¹. Возможно именно это и является причиной того, что многие из фильмов и сериалов с определенной профессиональной тематикой не были положительно восприняты на отличном от оригинала языке.

Результаты проведенного анализа позволяют сделать следующие выводы. Перевод туристических фильмов занимает особое место в области перевода и кардинально отличается от переводов текстов других отраслей определенными лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Это вызывает необходимость специфических способов и правил киноперевода и их систематизацию. При этом, общие знания и представления о кинопереводе не обеспечивают умения адекватно сформулировать объект туристического перевода в связи с тесной связью с культурологией и историей. Во-первых, переводчик должен знать язык перевода в степени, достаточной для грамотного изложения информации, которую он получает, во-вторых, он должен иметь глубокие знания специальной терминологии как на языке оригинала, так и на языке перевода, в чем и заключается знание области туризма, к которой относится сам текст перевода, в-третьих, переводчик должен владеть различными видами перевода, которые позволят ему воспроизвести туристические термины на языке перевода, не смотря на уровень сложности.

Туристический фильм, в свою очередь, с переводческой точки зрения можно также отнести к специальному виду кино переводческой деятельности. Основной чертой туристического дискурса является

⁸¹Алимов В.В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков // В.В, Алимов. – М.: Либроком, 2013. – С. 12

насыщенность текстов историзмами, архаизмами, диалектизмами, что требует от переводчика профессиональной языковой компетентности, которая касается как собственной культуры, так и культуры, к которой принадлежит мир, создаваемый кинофильмом. Определение коммуникативно-речевой модальности туристического дискурса делает возможным выявление акцентов и адекватную его интерпретацию целевой языке.

Итак, для фильма с определенной профессиональной тематикой существует один признак, объединяющий эти два формата – это необходимость при переводе учета профессиональных терминов, сленга и пр.. Но опираясь на представленные особенности можно утверждать, что перевод этих форматов требует больших усилий и нагрузок, поскольку основной его целью является точный перевод кино текста специфической направленности.

3.3. Проблема перевода лексики

Современное развитие методики преподавания иностранных языков предполагает одновременное изучение языка и культуры страны.

Поэтому в последнее время широкое распространение получила такая область языкознания как лингвострановедение.

Проблема перевода безэквивалентной лексики достаточно широко освещена в научной литературе по теории перевода, а также лингвострановедении. Однако, ее перевод является наиболее сложным в туристическом переводе, когда культуры стран так отдалены друг от друга.

Мы считаем туристические реалии, которые не имеют эквивалентов, наиболее интересной для изучения в силу ее социальной детерминированности и открытости, в силу изменчивости ее состава.

Так, в процессе над словарем мы более подробно остановились на пояснении такого термина, как турлидер — это руководитель туристской группы, обычно работник туристской фирмы или агент, хорошо знающий маршрут, обычаи и условия туризма в стране турпоездки.

Турлидер представляет интересы направляющей турфирмы в период зарубежной поездки, помогает туристам разрешить трудные вопросы, контролирует выполнение программы турпоездки и качество обслуживания, оформляет необходимые документы. В любой туристской группе, не исключая спортивные и узкоспециальные, могут быть туристы различные характеру и эмоциональному настрою, физическому состоянию и возрастному составу. Организация зарубежной групповой поездки сопряжена с необходимостью проведения серьезной, весьма ответственной, и обычно, неблагодарной работы руководителя туристской группы, которая начинается задолго до собственно срока выезда.

Турлидер по формальному признаку является представителем направляющей туристской фирмы, действующим на месте в пределах предоставленных ему полномочий. От четкости и результативности его работы во многом зависит успех туристской поездки и, следовательно, хорошее настроение самих туристов, эффективность отдыха и общая удовлетворенность турпоездкой.

Дело в том, что по сравнению с другими терминами, временно безэквивалентная лексика (Далее БЛ) в наибольшей степени подвержена изменениям, так как находится в прямой зависимости от темпов развития общества, от уровня исследовательской деятельности, от скорости течения социальных процессов. Таким образом, БЛ постоянно пополняется новым материалом, этот процесс не прекращается никогда, что показывает Приложение 2. Однако существует и другая, противоположная тенденция, которая заключается в исчезновении некоторых элементов БЛ, так как в ЯП может появиться соответствующий денотат, а это значит, что понятие, за которым стоит этот денотат в иностранном языке, получит эквивалент в

ЯП. В результате, непосредственная связь этой лексики с обществом делает ее самой открытой из всех подгрупп БЛ. А работа с открытыми системами, хотя и имеет определенные сложности, безусловно, представляет значительный научный интерес.

Безэквивалентная лексика - понятие комплексное и многоплановое, поэтому в лингвистике существует множество теорий, пытающихся раскрыть ее сущность и выявить способы функционирования реалий. БЛ является очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка. БЛ отражает национально-культурное своеобразие языка на лексическом уровне, называет такие понятия и явления в сфере определенной культуры, которые не свойственны другим. Наши наблюдения показывают, что БЛ как составляющая образности текста создает эмоционально-экспрессивный подтекст, связанный с идеоэтническим компонентом значения, который выдвигается в смысловой иерархии произведения, выступает своеобразной функционально-смысловой доминантой текста.

БЛ характерна для каждого языка. Критериями выделения такой лексики могут быть:

- 1) семантический (за которым учитывается слов);
- 2) грамматический (показательный прежде всего по единицам, которые имеют определенные формальные показатели);
- 3) функционально-стилистический (БЛ может выполнять в тексте функции создания национального колорита, интимизации т.д., в композиции поэтического текста БЛ становится своеобразной смысловой доминантой (сильной позицией), влияет на содержание всего произведения).

Во время интенсивного развития технологий в разных языках растет количество интернациональной лексики; кроме того, источниками новых терминов часто выступают другие языки.

В целом, наблюдаются следующие тенденции:

развитие и совершенствование собственной терминологической системы (в крайнем проявлении приводит к научному изоляционизму), с одной стороны, и интернационализация терминологических систем, с другой.

Для современных обществ наиболее характерна вторая тенденция, но она содержит в себе опасность перенасыщения языка словами, образованными по нетипичным для нее моделям. Такие слова имеют сложности в ассимиляции, и им трудно проникнуть в узус языка. Тем не менее, даже в представленном видеоряде мы не смогли избежать этого явления, например, в части 3 использованы англицизмы: *invitation* и *hotelreservation*. Что касается последнего, то в словаре терминов приводится синоним:

Бронирование → *laréservation* → الحجز

—предварительное закрепление за определенным туристом (пассажиром, фирмой) мест в гостиницах или на транспортных средствах, билетов в культурно-зрелищные учреждения и т. д. на определенную дату.

Не следует забывать, что исследование БЛ может одновременно происходить с двух сторон: формальной и семантической, потому что только такой подход сможет привести к объективному и полному изучению этой подгруппы БЛ, совместить лингвистический, социальный и психологический аспекты проблемы, а также раскрыть реализованную в этих терминах связь языка и общества.

Перевод безэквивалентной лексики является сложной переводческой задачей, поэтому может возникнуть полная невозможность найти подходящее слово оригинала, но это не значит, что оно не поддается переводу. Это случается тогда, когда слово-оригинал означает местное явление, которому не существует соответствия в языке перевода.

Сюда можно отнести и неологизмы: *небоскреб, виза* и *np* → *gratte-ciel, Visa* →
ناطحة سحاب، فيزا.

Встречаются слова, которые имеют полное соответствие в языке перевода. В нашем случае – это названия географической местности: «Байкал

– жемчужина Сибири», «поездки в Карелию на остров Кижи». Однако, именно видеоряд помогает полностью воспринимать данную БЛ.

Понятно, что перевод безэквивалентной лексики вызывает трудности. Но при этом важно указать на фальшивую безэквивалентность, то есть кажущееся отсутствие эквивалентов в языке перевода. Например, слово «горнило» можно перевести как сосуд «وعاء».

Различные исследователи предлагают разнообразные приемы перевода безэквивалентной лексики, включая тот или иной прием передачи национально-маркированной языковой единицы, не считая другой.

Как уже указывалось ранее, наиболее распространенными способами являются транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод.

Все данные приемы использованы в представленном видеоряде, однако, в связи с ограниченностью материала перевода не будем останавливаться на них. Следует отметить более важный момент, что субтитрование, использованное в представленном фильме, является наиболее простым для переводчика. Однако, после просмотра фильма у арабговорящих туристов может возникнуть много вопросов, что актуализирует важность использования других приемов в переводе, в данном случае – толкование.

В научной литературе существуют различные мнения по поводу объема и содержания толкований, которые часто применяются при передаче временно безэквивалентной лексики в переводных словарях. По мнению Р.К. Миньяр-Белоручева, определение объема и содержания толкования является субъективным, ведь «... нет четких критериев, с помощью которых можно было бы выделить среди признаков те, которые являются существенными». Исследователь высказывает соображения, что толкование обязательно в таких случаях:

- значение лексемы можно передать только с помощью ряда частных эквивалентов;

- элемент культуры исходного языка наличествует в культуре народа языка перевода, однако по каким-то причинам эта реалья не получила отдельного названия;

- определенное понятие отсутствует в культуре народа языка перевода.⁸²

Такого же мнения придерживается и В.Н. Комиссаров: согласно ее мнению, применение уточняющего перевода и метод компенсации необходимы, если «... при переводе неизбежны содержательные, эмоциональные или стилистические потери»⁸³. Существенным считаем также утверждение Т.А. Казаковой, что словарь всегда стремится к максимальной точности в объяснении, даже если такой точности можно достичь за счет достаточно громоздких переводов. Из этого, однако, не следует, что любое толкование можно применять при переводе без изменений, ведь переводчик может подавать неполные соответствия, компенсируя неточности контекстом или ситуацией, которая известна читателю⁸⁴.

На основании представленных данных можно утверждать, что наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. Дело в том, что такая лексика каждый раз ставит переводчика перед проблемой выбора того или иного способа их передачи. Выбор пути зависит от нескольких предпосылок:

1. от характера текста;
2. от значимости лексики в контексте;
3. от характера самой лексики, ее места в лексических системах языка перевода и исходного языка;

⁸²Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.П. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – №2. – С. 37

⁸³Комиссаров В. Н. Слово о переводе (6-ое изд). – М.: Международные отношения, 2013. – С. 174

⁸⁴Казакова Т.А. Художественный перевод (3-е изд.). Учебное пособие. – Спб.: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2012. – С. 71

4. от самих языков - их словообразовательных возможностей, литературной и языковой традиции;

5. от читателей перевода (по сравнению с читателем оригинала).

Итак, безэквивалентная лексика требует творческого подхода и глубоких знаний лингвострановедения переводчиком при передаче ее на другой язык. Проведенный обзор позволяет нам выделить важнейшие проблемы подачи такой же лексики в русско-арабском переводе, а именно:

1. Определение оптимальных способов передачи страноведческих реалий.

2. Выяснение объема и содержания комментариев к вариантам перевода.

3. Решение проблем ложного лексического параллелизма.

Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои достоинства и недостатки, то следует использовать комбинированные способы перевода реалий, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая два или три, например, транскрипцию и описательный перевод, или же давать пояснение или комментарий каждой реалии.

Являясь неотъемлемым атрибутом каждого лингвокультурного общества, БЛ знакома всем его представителям, воспроизводятся в речи, делая ее богаче и колоритнее. Однако наличие в тексте реалии может вызвать не только сложности при восприятии и понимании, но и представляет проблему для переводчика, перед которым стоит задача максимально точно и лаконично передать смысл, значение и колорит, стоящие за реалией.

Выявить в тексте оригинала БЛ достаточно сложно, но в том случае, если это удалось, передача ее в тексте перевода заключает в себе еще большую трудность.

Для передачи реалии необходимо фактическое знание действительности, изображаемой в произведении. Чем более чужда и далека эта действительность с ее деталями, тем легче возникают ошибки, неточность понимания и приблизительность перевода.

Единого термина, обозначающего науку об ошибках, нет. Учеными выделяются эрратология (А.Т. Марьянович), семиотическая дефектология (М.В. Никитин), эррология (Ф.А. Селиванов), девиатология (М. Дебрэнн). А.Б. Шевнин рассматривает общую, частную, переводческую эрратологию. Ссылаясь на работу А.Б.Шевнина, М.Дебрэнн указывает на неактуальность предлагаемого термина «эрратология», объясняя это тем, что данный термин «уже приобрел несколько значений, которые нам кажутся нежелательными: эрратологией называют «науку» о том, как не повторять чужих ошибок в написании кандидатский и докторских диссертаций (Марьянович 2004; Марьянович, Князькин 2005), во-вторых, эти термином пользуется писатель-фантаст П. Амнуэль для обозначения «теории о научных ошибках (Амнуэль), и, наконец, он не свободен от нежелательных в научном труде ассоциаций». Однако предлагая в свою очередь термин «девиатология», в качестве исследовательского объекта языковой девиатологии М.Дебрэнн рассматривает

1) запланированные отклонения от нормы (авторские неологизмы, каламбуры, результаты игры слов и т.д.

2) незапланированные отклонения от нормы (ляпсусы, оговорки, описки (в случаях, когда нормы говорящему известны) и собственно речевые ошибки (ошибки планирования - случаи, когда нормы говорящему неизвестны)⁸⁵.

На наш взгляд, разграничение ошибок на преднамеренные непреднамеренные необходимо, чем и объясняется выделение переводческой эрратологии в качестве отдельного направления исследований.

Основополагающими для осуществления успешной коммуникации между отправителем и получателем текста является рассмотрение процесса перевода с позиции процессов восприятия, понимания исходного текста и его порождение на языке перевода.

⁸⁵Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – Спб.: Либроком, 2014. – С. 78

Процесс восприятия исходного текста перевода связан с частично сознательным и отчасти бессознательным вычленением переводчиком смысла на основе имеющихся фоновых знаний в туризме, пресуппозиций, знаний языка и т.п. Именно поэтому, несмотря на достаточно дробное деление ошибок, в зависимости от типов процессов восприятия, понимания и порождения, участвующих в переводе, находим необходимым выделение в рамках группы лингвокультурных агнонимов более подробное деления / дробления ошибок на подгруппы, а именно выделяем:

- ошибки, связанные с неумением переводчика выделить точные значения слов-реалий;
- ошибки, связанные с неправильным установлением синтаксических отношений в которые вступают слова-реалии;
- ошибки, связанные с неспособностью переводчика выделить общий смысл сообщения.

При порождении речи переводчик сталкивается с необходимостью подбора подходящей формы для выражения мысли, линейного развертывания определенных ментальных структур высказывания в соответствии с определенной синтаксической схемой (иными словами, с необходимостью выбора слов и структуры самого высказывания).

В то же время актуализируется изучение проблемы эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц при переводе БЛ в рамках туристического дискурса.

Проблема точности передачи содержания подлинника средствами другого языка всегда стояла перед переводчиками. С точки зрения эквивалентности выделяют, как правило, три вида перевода: адекватный (передача содержания при сохранении норм языка перевода), буквальный (пословный, *word-for-word*) и художественный (не нарушает норм языка перевода, но при этом может быть недостаточно эквивалентен оригиналу). Буквальный перевод часто расценивается как перевод более низкого уровня,

а художественный или свободный перевод - более высокого уровня, чем адекватный.

Если рассматривать эквивалентность как семантическое тождество приравниваемых друг к другу единиц, то необходимо отметить, что эквивалентность текстов не всегда подразумевает эквивалентность всех их сегментов, а тождество сегментов текстов не всегда означает эквивалентность самих текстов. Соответственно, адекватность перевода подразумевает поиск эквивалентов, адекватных оригиналу.

Данный процесс может быть характерен как для языка в целом, так и для отдельных областей знаний, например, юриспруденции. К примеру, термин «субъект федерации» иногда переводят с помощью слова «موضوع субъекت».

Перевод должен быть понятен прежде всего тем, кому он адресован. Особенно много сложностей возникает с переводом терминов при отсутствии обозначаемой им реалии в другом языке или в случае частичного расхождения семантического наполнения обозначаемых реалий в разных национально-культурных системах.

Особого внимания от переводчика, как правило, требуют безэквивалентные лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), не имеющие ни полных, ни частичных эквивалентов в другом языке, так называемые межъязыковые лакуны. При переводе такой лексики обычно используют, как обособленно, так и в сочетании друг с другом, несколько приемов: калькирование, транслитерацию, транскрибирование, лексико-семантическую замену, адекватную замену, переводческий комментарий.

Эффективность осуществления процесса порождения речи напрямую зависит от уровня сформированности коммуникативной компетенции переводчика на родном языке (в случае перевода с иностранного на родной язык), о наличии метаязыковых знаний, способности переводчика найти надлежащую форму для передачи мысли и ее содержания. Речь идет о

способности переводчика передать общий смысл сообщения с учетом устоявшихся в языке перевода синтаксических связей.

В ходе анализа эмпирического материала выявлено, что наибольшую сложность составляет процесс выделения общего смысла сообщения. Наименьшую сложность представляет определение того, в какие синтаксические отношения вступают компоненты словосочетаний, представленных реалиями.

Итак, были рассмотрены способы передачи безэквивалентной лексики как ключевой проблемы туристического киноперевода.

Анализ приемов перевода безэквивалентной лексики показал, что возможности перевода БЛ, которая фактически встречается в переводах туристических фильмов, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уточняющий при условии контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых лексем для носителей языка перевода.

Вывод по третьей главе

Основываясь на актуальности создания туристических фильмов, в рамках данного исследования был реализован учебный проект «Фильм для арабских туристов о Москве», длительностью до 5 минут. В работе использован прием субтитрования (диагональный тип) в связи с обозначенными техническими ограничениями. Действительно, при субтитровании невозможно говорить об эмоциональной или о лексико-грамматической компонентах выходного текста в полном объеме. Однако, в рамках исследования такие цели и не преследовались. Напротив, особое внимание хотелось уделить сложностям перевода, так как культура арабо- и русскоговорящих граждан значительно отличается.

Особую сложность представляли собой лингвокультуремы или, как указано в первой главе, реалии – специфические термины. В целом, углубляясь в представленный субтитрированный текст составленного автором видеоряда и основываясь на теоретико-методологическом исследовании, проведенном ранее, обоснована целесообразность представить общую классификацию туристических терминов, которые представляют сложность при работе переводчика.

Для туристических кинофильмов также характерна аргументация от конкретного к абстрактному, путем объяснения данных из исторических источников. Очевидно, что недостатки и упущения в первоисточниках, предвзятая позиция интерпретаторов приводят к разным выводам. Поэтому важной проблемой для переводчика является определение «коммуникативно-речевой модальности», что позволит адекватно воспроизвести оригинальный дискурс.

Таким образом, можно утверждать, что переводчик стремится предоставить «семантический» перевод, который заключается в возможности наиболее полного воспроизведения контекстуального значения тех элементов исходного текста кинофильма, которые несут основную информативную нагрузку.

С переводческой точки зрения туристический фильм можно отнести к специальному виду кинопереводческой деятельности. Основной чертой туристического дискурса является насыщенность текстов историзмами, архаизмами, диалектизмами, что требует от переводчика профессиональной языковой компетентности, которая касается как собственной культуры, так и культуры, к которой принадлежит мир, создаваемый кинофильмом. А определение коммуникативно-речевой модальности исторического дискурса делает возможным выявление акцентов и адекватную его интерпретацию.

Основная сложность киноперевода туристических фильмов с определенной профессиональной тематикой заключается в «возможности и степени адаптации текста профессионалов, построенной на другой системе

ценностей и понятий, и именно этот факт обуславливает неизбежную потерю в восприятии переведенного кино с чужой тематикой и неприемлемыми для другой работы и культуры представлениями. Возможно именно это и является причиной того, что многие из фильмов с определенной профессиональной тематикой не были положительно восприняты на отличном от оригинала языке.

Особое внимание в работе уделено анализу типичных ошибок при переводе безэквивалентной лексики в туристическом дискурсе. При этом рассмотрены не только теоретические вопросы по данной теме, но и изучены типичные ошибки перевода БЛ на примере представленного видеоряда. В целом, следует отметить, что БЛ в оригинале приводит к возникновению многовариантности и неточностям при переводе. В ходе анализа эмпирического материала выявлено, что наибольшую сложность составляет процесс выделения общего смысла сообщения. Наименьшую сложность представляет определение того, в какие синтаксические отношения вступают компоненты словосочетаний, представленных реалиями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании рассматривалась проблема перевода туристических документальных фильмов с русского языка на арабский язык для туристических целей. Логика исследования построена исходя из многоуровневой структуры рассматриваемой проблемы.

В начале исследования представлены основные понятия, определения, классификация перевода и туризма и связь между ними. Во второй главе выделяются такие понятия как субтитрование, дублирование, закадровый перевод и т.д. с учетом особенностей киноперевода. В третьей главе представлена практика создания туристического видеоряда с переводом, с русского языка на арабский язык.

Результаты исследования позволяют говорить о том, что перевод в современном мире выступает важным средством общения между индивидами, говорящими на разных языках и принадлежащих к различному лингвокультурному ареалу. В таком контексте перевод рассматривают как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Такая особенность перевода выдвигает соответствующие требования к профессиональной компетентности переводчика – высокая степень билингвизма и бикультуризма.

В то же время, кроме лингвистических и экстралингвистических знаний переводчик должен в совершенстве владеть профессиональной компетенцией, которая заключается в умении легко менять коды устного и письменного высказывания и применять различные типы переводческих стратегий для выравнивания межъязыковой и межкультурной асимметрии. Все вышесказанное выводит нас на проблематику выбора видов перевода.

В исследовании отмечено, что существует проблема перевода различных видов безэквивалентной лексики. Поэтому безэквивалентная лексика требует творческого подхода и глубоких знаний лингвострановедения переводчиком при передаче ее на другой язык.

В работе были рассмотрены способы передачи безэквивалентной лексики как ключевой проблемы туристического киноперевода. Анализ приемов перевода безэквивалентной лексики показал, что возможности перевода БЛ, которая фактически встречается в переводах туристических фильмов, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уточняющий при условии контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое). Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых лексем для носителей языка перевода.

Результаты проведенного анализа позволяют сделать следующие выводы. Перевод туристических фильмов занимает особое место в области перевода и кардинально отличается от переводов текстов других отраслей определенными лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями. Это вызывает необходимость специфических способов и правил киноперевода и их систематизацию. При этом, общие знания и представления о кинопереводе не обеспечивают умения адекватно сформулировать объект туристического перевода в связи с тесной связью с культурологией и историей. Во-первых, переводчик должен знать язык перевода в степени, достаточной для грамотного изложения информации, которую он получает, во-вторых, он должен иметь глубокие знания специальной терминологии как на языке оригинала, так и на языке перевода, в чем и заключается знание области туризма, к которой относится сам текст перевода, в-третьих, переводчик должен владеть различными видами перевода, которые позволят ему воспроизвести туристические термины на язык перевода, не смотря на уровень сложности.

Туристический фильм, в свою очередь, с переводческой точки зрения можно также отнести к специальному виду кино переводческой деятельности. Основной чертой туристического дискурса является насыщенность текстов историзм, архаизмами, диалектизмами, что требует от переводчика профессиональной языковой компетентности, которая касается как собственной культуры, так и культуры, к которой принадлежит мир, создаваемый кинофильмом.

Определение коммуникативно-речевой модальности туристического дискурса делает возможным выявление акцентов и адекватную его интерпретацию целевой языке.

Итак, для фильма с определенной профессиональной тематикой существует один признак, объединяющий эти два формата – это необходимость при переводе учета профессиональных терминов, сленга и пр.. Но опираясь на представленные особенности можно утверждать, что

перевод этих форматов требует больших усилий и нагрузок, поскольку основной его целью является точный перевод кино текста специфической направленности.

В работе были рассмотрены способы передачи безэквивалентной лексики как ключевой проблемы туристического киноперевода. Анализ приемов перевода безэквивалентной лексики показал, что возможности перевода БЛ, которая фактически встречается в переводах туристических фильмов, сводятся к четырем основным случаям: транслитерация или транскрипция, создание нового (или сложного) слова на основе уже существующих в языке элементов, уточняющий при условии контекста и гипонимический перевод (замена видового понятия на родовое).

Вопрос о выборе между транскрипцией(транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых лексем для носителей языка перевода.

Полученные результаты указывают на необходимость развития критического мышления переводчиков, их коммуникативной компетентности, формирование базы экстралингвистических знаний. Перспектива исследования может быть связана с выявлением, анализом, классификацией ошибок, возникающих на этапе порождения туристического текста для целей кинопоказа для туристов из других стран.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Али-заде А. А. Исламский энциклопедический словарь. — М.: Ансар, 2007. — 400 с. — (Золотой фонд исламской мысли).
2. Алефиренко Н.Ф. Теория языка : вводный курс. – М.: Академия, 2012. – 384 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода : пособие для лингвистов-переводчиков // В.В, Алимов. – М.: Либроком, 2013. – 240 с.
4. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2012. - № 2. - С. 47-52.
5. Алхасова С.Н. Национальное своеобразие подлинника и перевода // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение . - 2012. - №3 (105). - С.78-82.
6. Анурова О.М. Модернизация художественного текста: проблема межъязыковой передачи // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. - 2014. - № 2. - С. 65-71.
7. Аржанова К.А. Функциональный подход в вопросах обучения адекватному отражению метафоры в теории и практике перевода // Интеграция образования . - 2013. - №2. - С.136-141.
8. Арошидзе Н. Различия языковых картин мира в клишированных образах: дисс. на соиск. академ. степени доктора филологии. - Батуми, 2009. - 120 с.
9. Ахмедова С.Н. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. - 2014. № 8 (35). - С. 10-13.
10. Бакулев Г.П. Аудиовизуальный перевод как часть переводоведения // Коммуникация в современном поликультурном мире: диалог культур Ежегодный сборник научных трудов. Ответственный редактор Т.А. Барановская. – Москва, – 2014. – С. 289-295.

11. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – Мпб.: ЛКИ, 2014. – 240 с.
12. Бахи А. М. Политическая фразеология арабского языка // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65), - № 2. - 2013. - С. 183–188.
13. Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // "Мосты" журнал для переводчиков. – Выпуск 4(8). – М. : "Валент", 2005. – С. 57-62
14. Беседовала А.В. Работа переводчика в кино / А.В. Беседова // Журнал «Иностранные языки PLUS», зима 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://plus.study.ru/rus/journal/zima_2008/biznes/note1.html.
15. Библер В. С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. – 1989. – № 6. – С. 31-42.
16. Булацкая В.В., Гулевич Е.В. Идиостиль как авторский почерк // NovaInfo.Ru. - 2014. - № 23. - С. 50-54.
17. Буцыкина А. А., Привалова Ю. В. Передача национального колорита при переводе текстов по туризму // Успехи современного естествознания . 2012. - №5. - С.147-149.
18. Ван Ш., Хасыети Х. Методы перевода туристических текстов // Педагогические науки. - 2013. - № 3. - С. 29-30.
19. Ванников Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности. - М.: 2014. - 240 с.
20. Габуниа З.М. К проблеме составления современного туристического текста // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. - 2012. - № 5 (49). - С. 171-174.
21. Гавриленко Н.Н. Понять, чтобы перевести. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Книга 2. – М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2010. – 206 с.

22. Ганичева Т.В. Фоновые знания в структуре профессионально-ориентированных переводческой компетенции будущих филологов // Этнопсихолингвистика : сб. ст. – М. : Наука, 2013. – 72-79.
23. Гридасова О.И. Кинодискурс как объект обучения киноперевода // Вестник Житомирского государственного университета. – Выпуск 2 (74). Филологические науки. – 2014. – С. 102-107.
24. Гурова Ю.И. Перевод. Воссоздание внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода. – М.: Реноме, 2010. – 240 с.
25. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://anufriev.mou.su/forum/16-451-1>.
26. Жидков А.В. Научно-технический язык и научно-технический перевод // Science Time . - 2014. - №5 (5). - С.67-71.
27. Жидков А.В. Переводческие ошибки в научно-техническом переводе // Science Time . - 2014. - №4 (4). - С. 95-98.
28. Зайченко С. С. К вопросу о знаковой неоднородности кинодискурса // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 2. – С. 96–99.
29. Зарецкая А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе : автореф. дис. на соискание уч. Степени канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / А. Н. Зарецкая. – Челябинск, 2010. – 21 с.
30. Зиязова И.Р. Кинофильмы с субтитрами как дидактический материал при изучении иностранного языка // Вестник НВГУ . - 2014.- №4. – С. 97-118
31. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. - М .: Междунар. отношения, 1978. - С. 69-90.
32. Казакова Т.А. Художественный перевод (3-е изд.). Учебное пособие. – Спб.: Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2012. - 113 с.

33. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
34. Кинофильм [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org/wiki/>
35. Кожина М.Н. Речеведение и функциональная стилистика: вопросы теории. - П.: Перм. гос. ун-т., 2012. - 90 с.
36. Кожина М.Н. Стилистика русского языка: учебник. – Москва: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
37. Кокунова Ю.В. Буквализмы в переводах художественных фильмов: причины и следствия // Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2012. – № 8. – С. 24-28.
38. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (6-ое изд). – М.: Международные отношения, 2013. - 214 с.
39. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) (3-е изд.). – М.: Высшая школа, 2012. – 251 с.
40. Корнаухова Н.Г. Перевод VS. версия: виды манипуляции в художественном переводе // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 2. – С. 176-183.
41. Коротаева Е.В. Перевод названий фильмов // Вестник Московского государственного открытого университета. Москва. Серия: Общественно-политические и гуманитарные науки. – 2012. – № 1. – С. 59-61.
42. Корчагина Е.Г. Роль логики при переводе научно-технической литературы // Наука и образование в современной конкурентной среде Материалы Международной научно-практической конференции. Искужин Т.С. (отв. редактор). - Уфа, - 2014. - С. 54-57.
43. Корячанкова С.А. Авторское мировосприятие и особенности его языкового выражения в тексте оригинала и перевода // Вестник Удмуртского университета. - 2014. - № 5-2. - С. 135-140.

44. Корячкина А.В. О формировании корпуса для исследования кинодискурса и киноперевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 5-2 (23). – С. 115-120.

45. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 9 (642). – С. 140-149.

46. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта, 2012. – 296 с.

47. Матюша В.И. Драматические произведения и кинофильмы // Вестник Института филологии КНУ имени Тараса Шевченко. - № 3. - 2014. – С. 99-103.

48. Матюша В.И. Драматургия и кино: методологические основы перевода // Вестник Института филологии КНУ имени Тараса Шевченко. - № 2. - 2014. – С. 79-87.

49. Миньяр-Белоручева А.П., Покровская М.П. Особенности перевода исторических терминов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. – 2013. – №2. – С. 20-45.

50. Мошкович В.В. Оценка качества перевода и использование адекватности и эквивалентности как критериев оценки качества перевода // Вестник ЧГПУ . - 2013. - №10. - С.291-297.

51. Мубаракшина А.А., Ашрапова А.Х. Туристические реалии как репрезентация культурного кода // Вопросы филологии и переводоведения в социокультурном контексте сборник научных статей по материалам VI Международной научно-практической конференции «Современные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков». Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева; ответственный редактор: Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. - Чебоксары, - 2014. - С. 223-228.

52. Мунен Ж. Переводчик, слово и понятие // Перевод - средство взаимного сближения народов. - М.: Прогресс, 1987. - С. 136-141.

53. Мустафаева А.А. Современная арабская терминология: формирование и проблемы перевода (на материале терминологии информатики): диссертация на соискание ученой степени доктора философии (Ph.D.) по специальности 6D020900 – Востоковедение. - Республика Казахстан Алматы, 2011. – 168 с.

54. Муха И.П. К вопросу об информативности кинодиалога // Филология. Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского. – 2010. – № 2(1). – С. 292-297.

55. Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. в.- М.: Междунар. отношения, 1978. - С. 114-137.

56. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта, Наука, 2006. – 320 с.

57. Новикова Э.Ю. Дискурсивно обусловленный культурный трансфер в переводе путеводителя // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. - 2014. - №3. - С.60-66.

58. Новикова Э.Ю. Перевод путеводителя: лингвокультурные и дидактические аспекты // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. - 2014. - №3. - С.235-240.

59. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Паренко М.Б. – М., 2010. – 260 с. – (Сер.: Теория и история языкознания).

60. Попова Т.Г. Авторский ракурс как кодовое выражение идеи повествования // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. - 2014. - №22 (239). - С.35-37.

61. Попович А. Проблемы художественного перевода: учебное пособие. - М.: Высш. шк., 1980. - 199 с.

62. Приказчикова Е.В. Перевод: подходы к интерпретации понятия и обоснованность существования категории переводной множественности //

Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. - 2012. - № 6. - С. 70-75.

63. Ромадина И.Д. Локализация инокультурных реалий в туристическом дискурсе // НОМО LOQUENS (Вопросы лингвистики и транслятологии). Сборник статей. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Волгоградский государственный университет»; Институт филологии и межкультурной коммуникации; Кафедра теории и практики перевода; В. А. Митягина (отв. ред.). - Волгоград, - 2014. - С. 80-89.

64. Сакаева Л.Р., Базарова Л.В. Понятия «туризм» и «туристический дискурс» в современной научной парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2014. - № 6-1 (36). - С. 159-161.

65. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика : учеб. пособие. – СПб. : Изд-во СПбГУЭФ, 2011. – 41 с.

66. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода (2-е изд. перераб. и дор.). – М.: АСТ, 2006. – 97 с.

67. Семенова М.Ю. Основы перевода текста. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. – 352 с.

68. Сентякова Т.И. Особенности перевода кинодиалога в художественных и документальных фильмах // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. – 2013. – Т. 3. – С. 309-312.

69. Серебрякова А.Ю. Параметры нормативной оценки адекватного перевода // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. - 2014. - №1. - С.45-47.

70. Скоромыслова Н. В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова. – 2010. – №1. – С. 153–156.

71. Слезко Ю.В. Профессионально маркированные стратегии овладения туристическим дискурсом студентами неязыкового вуза // Magister Dixit. - 2013. - №4. - С. 322-338.

72. Слезко Ю.В. Феноменологическое пространство туристического дискурса // Вестник БГУ . - 2013. - №15. - С.155-162.
73. Солганик Г.Я. Основы лингвистики речи. – М.: Издательство МГУ, 2010. – 128 с.
74. Сорокин Ю.А. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003. – 160 с.
75. Спиркин А. Л. Некоторые особенности внутренней стратификации речевых стилей современного арабского языка в сопоставлении с русским (к постановке проблемы) // Вестник МГИМО-Университета. - № 5. – 2009. – С. 13.
76. Спиркин А.Л. Функционально-стилистическая идентификация арабской официально-деловой письменной речи // Армия и общество. - 2008. - №1. - С. 126-132.
77. Сулейманова О.А. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса. – Спб.: Ленанд, ЛКИ, 2015. – 272 с.
78. Тавлеева С.Г. Проблема веротерпимости в религиозном арабском дискурсе: автореферат дис. ... кандидата философских наук: 09.00.14; [Место защиты: Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена].- Санкт-Петербург, 2012.- 26 с.
79. Терских М.В., Зайцева О.А. Коммуникативные стратегии в дискурсе элитного туризма (на материале рекламных текстов) // Политическая лингвистика . - 2013. - №4. - С. 234-244.
80. Федорова И.К. Киноперевод в контексте культуры // Иностранные языки в контексте культуры. Межвузовский сборник статей по материалам конференций. Ответственный редактор Н.В. Шутёмова. – Пермь: ППМУ, – 2011. – С. 383-391.
81. Федорова И.К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов // Вестник Пермского

университета. Российская и зарубежная филология. – 2011. – № 1. – С. 61-70.

82. Фёдорова И.К. Проблемы киноперевода в аспекте зрительского восприятия // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2014. – № 2. – С. 63-76.

83. Филатова Н. В. Стратегии самопрезентации субъекта туристического дискурса // Вестник МГЛУ . - 2012. - №22. - С.56-67.

84. Хайруллин В.И. Перевод и фреймы. – М.: Либроком, 2010. – 144 с.

85. Халипа А.С. Перевод речевых единиц с культурологической окраской в текстах путеводителей и туристической рекламы // Татищевские чтения: актуальные проблемы науки и практики Материалы XII Международной научно-практической конференции: в 4-х томах. Волжский университет им. В.Н. Татищева . - 2015. - С. 221-227.

86. Ханафеева А.М. Арабская языковедческая традиция // Вестник ЧелГУ . - 2008. - №9. - С.157-163.

87. Хюнкен А. В. Формирование арабской лексики и ее влияние на европейские языки // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук . - 2009. - №2. - С.367-373.

88. Цвиллинг М.Я. Как я пришел к синхронному переводу (и вошел в него) // Мосты. Журнал переводчиков. – 2014. – № 1 (41). – С. 20-30.

89. Чередниченко А.И. О языке и перевод. - М .: Просвещение, 2013. - 248 с.

90. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – Спб.: Либроком, 2014. – 208 с.

91. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта, 2012. – 256 с.

92. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А.Д. Швейцер – М.: Либроком, 2012. – 216 с.

93. Шумарина М.Р. Язык в зеркале художественного текста. Метаязыковая рефлексия в произведениях русской прозы. – М.: Флинта, 2012. – 328 с.

94. Янковая В.Ф. Документная лингвистика. – М.: Академия, 2011. – 288 с.

Приложение 1. Классификация видов перевода (по А.П. Миньяр-Белоручевой)

Признак	Вид	Подвид
1. По соотношению типа ЯО и ЯП	1.1. Внутриязыковые переводы: толкование слов определенного языка знаками того же языка	1.1.1. Диахроничный перевод (или исторический перевод) – перевод на современный язык исторического текста, написанный на языке предыдущей исторической эпохи;
		1.1.2. Транспозиция – это перевод текста одного жанра или функционального стиля другим стилем или жанром.
	1.2. Межъязыковой перевод – это отражение сообщения, выраженного средствами определенного языка (ЯО) знаковой системой ЯП (то есть перевод с одного искусственного языка на другой искусственный язык, с одного естественного языка на другой естественный язык).	1.2.1 Бинарный перевод – перевод с одной естественного языка на другой; 1.2.2 Интерсемантический перевод – перевод из искусственной языка на естественное или наоборот; 1.2.3 Трансмутация – это перевод с одного искусственного языка на другой (искусственную).
2. По характеру субъекта переводческой деятельности (человека или машины)	2.1. Традиционный перевод (или ручной перевод, человеческий перевод) – перевод, выполняемый или выполнен человеком.	2.1.1. Перевод, выполненный переводчиком, не автором текста ЯО. Условно его можно назвать неавторским переводом;
		2.1.2. Авторский перевод – такой перевод, выполненный автором оригинального произведения;
		2.1.3. Авторизированный

		перевод – это перевод оригинального текста, апробированный автором
	2.2. Машинный перевод (автоматический перевод) – перевод, выполненный или выполняется электронно-вычислительной машиной / компьютером	
	2.3. Смешанный перевод – это перевод, при выполнении которого сочетаются усилия машины и человека	2.3.1. Автоматический перевод с использованием значительной части традиционной формы переработки текста, в основном в форме предварительного редактирования интерредактирования и постредактирования;
		2.3.2. Традиционный (человеческий) перевод со значительным использованием автоматизированных систем обработки информации, главным образом, автоматизированного словаря.
3. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по единицам перевода, на уровне которых выполняется	3.1. Поморфемный перевод – это такой вид перевода, который выполнен на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей	
	3.2. Пословный перевод – перевод, выполненный на уровне слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между	

определенный перевод.	словами	
	3.3. Пофразовый перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим	
	3.4. Абзацно-фразовый перевод – перевод на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.	
	3.5. Полнотекстовый перевод – перевод целого текста, без выделения в нем меньших единиц перевода.	
	3.6. Перевод на уровне звуков (букв), транскрибирование, транслитерация и т. д. (дополнение автора)	
4. По признаку репрезентации текста ЯО и ЯП:	4.1. Письменный перевод	4.1.1 Письменный перевод письменного текста 4.1.2. Письменный перевод устного текста
	4.2. Устный перевод	4.2.1 Устный перевод устного текста
		4.2.2 Устный перевод письменного текста

		4.2.3. Синхронный перевод – устный перевод, который происходит одновременно с вынесением текста.
		4.2.4. Последовательный перевод – разновидность устного перевода, происходит после прослушивания единицы перевода текста ЯО, собственно в паузах между ними и осуществляется последовательный перевод.
5. Переводы, осуществляемые по признакам характера и степени соответствия текстов ЯО и ЯП	5.1. Свободный перевод – такой вид перевода, который воспроизводит основную информацию произведения	5.1.1 Своевольный перевод – почти то же, что и свободный перевод, но допускается больше творчества переводчика по воссозданию содержания и формы оригинала
		5.1.2 Перелицовка (перепев) – является свободным переводом со значительными отклонениями от произведения ЯО и элементами адаптации;
		5.1.3 Интерпретация – это разновидность перевода, основанная на обращении переводчика к внеязыковой действительности
	5.2. По признаку степени соответствия текстов ЯО и ЯП	5.2.1. Собственно адекватный перевод – это такой подвид адекватного перевода, при

		<p>котором полностью и правильно воспроизводится содержание, стиль, жанр, язык оригинала, но разрешается привносить незначительные изменения по форме воспроизведения оригинала и художественных средств в случае отсутствия межъязыковых эквивалентов.</p>
		<p>5.2.2. Точный перевод – такой подвид адекватного перевода, который характеризуется семантической точностью, то есть семантической полнотой и правильностью воспроизведения плана содержания произведения ЯО.</p>
		<p>5.2.3. Аутентичный перевод представляет собой перевод такого официального документа, договоренности, контракта и др., который имеет одинаковую юридическую силу с оригиналом.</p>
<p>6. Переводы, выполняемые по признаку жанрово-стилистической характеристики и жанровой принадлежности произведения ЯО</p>	<p>6.1. Виды перевода по признаку жанрово-стилистической характеристики произведения ЯО</p>	<p>6.1.1. Научно-технический перевод – перевод научных, технических текстов и документации</p> <p>6.1.2. Общественно-политический перевод – перевод общественно политических текстов ЯО</p> <p>6.1.3 Художественный перевод – перевод произведений</p>

		художественной литературы и поэзии
		6.1.4 Военный перевод – перевод текстов военной тематики
		6.1.5 Юридический перевод – перевод текстов юридической тематики
		6.1.6 Бытовой перевод – перевод текстов разговорно-бытового жанра
		6.1.6 Туристический перевод – перевод текстов в сфере туризма (Дополнение автора)
		6.1.7 Киноперевод (Дополнение автора)
	6.2. Виды перевода, выполняемых по жанровой принадлежности произведения ЯО (полностью соответствуют жанровой классификации литературных произведений).	
7. Переводы, выполняемые по признаку полноты и средства воспроизведения смысла оригинала	7.1. Полный перевод – перевод, воспроизводящий содержание произведения ЯО без пропусков и сокращения;	
	7.2. Неполный перевод – перевод, воспроизводящий содержание произведения ЯО с возможными пропусками и сокращениями.	7.2.1. Сокращенный перевод – неполный перевод, который передает содержание произведения МО в окрашенном виде
		7.2.2 Фрагментарный перевод – вид неполного перевода, при котором воспроизводится не весь текст ЯО, а какая-то его часть

		или раздел
		7.2.3 Аннотированный перевод – перевод, отражает только тему, предмет и назначение произведения ЯО
		7.2.4 Реферлируемый перевод – такой, что содержит относительно подробную информацию о реферлируемом документе – его назначение, тематику, методы исследования, полученные результаты.
8. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции, прагматической направленности	8.1. Практический перевод, предназначенный для практического использования в качестве источника информации (в виде печатного текста или рабочего перевода)	8.1.1. Рабочий перевод (информационный перевод) – неотредактированный перевод, в основном пригодный для практического использования, но не оформленный для публикации
		8.1.2. Издательский перевод (печатный перевод) – это письменный перевод, который тиражирован с помощью средств массового размножения, предназначенный для широкого распространения
		8.1.3. Опубликованный перевод – учебный или практический перевод, тиражированный с помощью средств массовой печати
	8.2. Учебный перевод – перевод, используемый в учебном процессе для	

	<p>подготовки переводчиков-специалистов или как одно из средств обучения иностранному языку</p>	
	<p>8.3. Экспериментальный перевод – перевод, выполненный с целью исследования, для проверки словаря, составленного для машинного перевода</p>	
	<p>8.4. Эталонный перевод – образцовый перевод, который используется для сравнения с другим переводом, квалификацию которого необходимо установить</p>	
<p>9. Переводы, выделяемые по признаку первичности / непервичности текста ЯО</p>	<p>9.1. Прямой перевод (или первичный перевод, непосредственный перевод) – перевод, выполненный непосредственно с оригинала</p>	
	<p>.2. Вторичный перевод (непрямой перевод) – это перевод, выполненный не напрямую из текста оригинала, а с его перевода любой другой язык</p>	
	<p>9.3. Обратный перевод – экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на ЯП.</p>	
<p>10. Переводы, выполняемые по определенным</p>	<p>10.1. Плановый перевод – перевод, выполняемый издательством или</p>	

мотивом (причиной), необходимостью их выполнения	специализированной переводческой инстанцией согласно заранее составленному плану	
	10.2. Перевод на заказ – такой, что выполняется на заказ определенной организации, лица и тому подобное.	
11. Переводы, выполняемые по признаку их завершенности	11.1. Завершенный перевод (выполненный перевод) – такой, что выполнен переводчиком и готов к дальнейшему использованию	
	11.2. Незавершенный перевод – такой, который выполнен не полностью	
	11.3 Приостановленный перевод – перевод, выполнение которого было прекращено по определенным причинам	
	11.4 Промежуточный перевод (черновой перевод, предварительный перевод)	
12. Переводы, выполняемые по признаку сложности языка, качества литературной обработки и редактирования	12.1. По признаку сложности	12.1.1 Переводы первой степени сложности (исключительно для научно-технических переводов)
		12.1.2 Переводы второй степени сложности (исключительно для научно-технических переводов)
		12.1.3 Переводы третьей степени сложности (исключительно для научно-технических переводов)

	12.2. По признаку качества перевода	12.2.1. Профессиональный перевод
		12.2.2. Непрофессиональный перевод
	12.3. По признаку степени литературной обработки	12.3.1. Черновой перевод
		12.3.2. Рабочий перевод
		12.3.3. Перевод для публикации
	12.4. По признаку отредактированности	12.4.1. Соответствующий перевод
		12.4.2 Отредактированный перевод – перевод, который только отредактировали (на наш взгляд, этот признак не является релевантным)
		12.4.3 «Гладкий перевод» – хорошо вычитанный и литературно отредактированный перевод
		12.4.4. Неотредактированный перевод
	13. По типу адекватности	13.1 Семантико-стилистически адекватный перевод – перевод, который полностью воспроизводит содержание, форму и авторский намерении подлинника; стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода
13.2 Прагматически (функционально) адекватный перевод - перевод, который		

	<p>правильно воспроизводит основную (доминантную) коммуникативную функцию произведения ЯО</p>	
	<p>13.3. Дезиративно адекватный перевод – перевод, полностью удовлетворяет информационный спрос заказчика и не обязательно воспроизводит полное смысловое содержание и основную коммуникативную функцию произведения ЯО</p>	
<p>14. По тематическому предметному содержанию</p>	<p>Традиционно выделены виды перевода, которые соотносятся с разделами различных отраслей науки, техники и др. (квантовая механика, психолингвистика, математический анализ, теология и др.).</p>	

Приложение 2. Словарь туриста

Туристические термины на русском языке

А

А ля

карт^(отфранц) → Type de service dans laquelle le client choisit des plats dans le menu. →

القائمة من أطباق الزّبور فيها يختار التي الخدمة ممنوع

— вид обслуживания, при котором клиент выбирает блюда из предлагаемых в меню ресторана.

Американский план → Le type d'hébergement qui est offert dans la chambre d'hôtel avec trois repas par jour de séjour (complet). →

اليوم فيوجبات ثلاث معفندق أو غرفة في توفيرها يتم الإقامة ممنوع (كاملة إقامة)

— вид условий размещения, по которому предоставляется номер в отеле с трехразовым питанием (полный пансион).

Аннулирование ^(отфранц) → annulation → إلغاء

— отмена, объявление не действительным какого-либо акта, договора, прав или полномочий. Условия отказа оговариваются в договоре. Отмена (прекращение) договора — экстремальный акт, который независимо от обстоятельств должен быть совершен в традициях делового этикета с соблюдением надлежащих процедур и юридических норм. Порядок аннуляции соглашений или контракта должен быть точно определен специальной статьей или разделом контракта. Партнерам необходимо определиться в процедуре, сроках, порядке уведомления и взаиморасчетов и разрешении споров, если таковые возникнут по данному предмету.

Апарт-Отель^(отфранц) → Apart-Hôtel → شقة - فندق

— гостиница, номера в которой состоят из апартаментов.

Апартаменты ^(отфранц) → des appartements → شقق

— тип номеров, по своему оформлению приближенные к виду современных квартир, включая места для приготовления еды (стоимость питания обычно не включается в стоимость номера).

Б

Бизнес-Отель (от франц) → Hôtel d'affaires - Hôtel spécialisé principalement pour servir les hommes d'affaires.

←فندق الأعمال - فندق متخصص بالدرجة الأولى خدمة رجال الأعمال والسياح منهم.

— гостиница, которая специализируется (главным образом) на обслуживании бизнесменов и деловых туристов.

Бизнес тур (от англ) → Type de Voyage, des hommes d'affaires avec des services spéciaux, des salles des réunions et des services de secrétariat.

←نوع من السفر، والذي يتم من قبل رجال الأعمال بخدمات خاصة، مثل غرف الاجتماعات وخدمات السكرتارية.

— тип путешествия, который совершается деловыми людьми и, возможно, требующий особого сервиса, например, комнату для переговоров, услуг секретарей.

Бронирование (от русск) → réservation → الحجز

— предварительное закрепление за определенным туристом (пассажиром, фирмой) мест в гостиницах или на транспортных средствах, билетов в культурно-зрелищные учреждения и т.д. на определенную дату.

В

Ваучер (от болгарск) → unbon → قسيمة

— ордер, туристская путевка, иной документ, удостоверяющий наличие договора между владельцем ваучера (в общем случае туристом) и компанией, предоставляющей (бронирующей) туристские услуги. Ваучер подтверждает то, что турист оплатил конкретные виды услуг: проживание в гостинице, питание, экскурсионное обслуживание, проезд на транспорте и т.д. и является основанием для получения этого обслуживания.

Виза → visa → تأشيرة

—специальное разрешение соответствующих органов иностранного правительства на въезд, выезд, проживание или проезд через территорию данного государства по действительному документу, удостоверяющему личность гражданина. В России бывают:

1. Дипломатическая ; 2. Служебная ; 3. Обыкновенная (Частная, Деловая, Туристическая, Учебная, Рабочая, Гуманитарная и Виза на въезд в РФ с целью получения убежища) ; 4. Транзитная ; 5. Виза временно проживающего лица.

Виза туристическая → Visatouristique → تأشيرة سياحية

— выдается на срок до одного месяца иностранному гражданину, въезжающему в РФ в качестве туриста, при наличии у него надлежащим образом оформленных: договора на оказание услуг по туристическому обслуживанию и подтверждения о приеме уполномоченной туристской организации.

Визовая поддержка (от англ) (visasupport) → lesoutiendevisa → خدمة التأشيرات

— официальное приглашение на посещение иностранного государства. Для получения въездной визы необходимо получить согласие принимающей стороны: (а) частного лица; (б) официального учреждения, предприятия, фирмы — деловая поездка; (в) турфирмы, отеля — для туристов. Обычно в таком приглашении указывают полные атрибуты приглашаемого лица: фамилия, имя (отчество), год рождения, место рождения, адрес, должность и место работы, паспортные данные, цель поездки, сроки пребывания.

По законам большинства стран приглашающий несет/должен нести все заботы о приглашенном в случае непредвиденных обстоятельств. Консульские отделы стремятся по возможности перепроверить указанные данные. Имеет место и развивается тенденция использования визовой поддержки для поездки по туристским визам в иных целях, часто несовместимых с туризмом и даже противоречащих его основополагающим принципам. Поэтому за рубежом отели и туристские фирмы очень осторожно дают визовую поддержку.

Таковая по общему правилу не дается, если турист не покупает услуги у турфирмы — проживание, питание, культурную программу. Как выход из этого положения — приобретение самого дешевого проживания в хостеле без питания. Консульские учреждения учитывают эти тенденции и проводят выборочно личные собеседования с целью выявить лиц, которые хотели бы воспользоваться туристской визой для незаконной иммиграции или иных целей, противоречащих целям туризма.

Для поездки в Россию также нужна визовая поддержка. Она выдается персонально приглашаемому лицу или турфирме, которые затем направляют ее в российское заграничное консульство для оформления визы. В визе указывается принимающая организация.

По прибытию турист или иностранный визитер обязан пройти регистрацию визы в ОВИР. Часть гостиниц, имеющая право принимать иностранных гостей, самостоятельно регистрирует иностранцев. Все остальные иностранные гости должны пройти регистрацию по месту жительства.

Визовую поддержку в целях туризма — приглашение могут дать туристские предприятия, имеющие соответствующую лицензию и разрешение МВД (референс номер в консульской службе). Некоторые фирмы не занимаются туризмом, а только торгуют визовой поддержкой.

Все включено (от англ)(**all inclusive**) → Includetout → شيءكلتشمل

— система обслуживания в отелях, при которой питание, напитки (чаще всего местного производства) и отдельные виды услуг не требуют дополнительной оплаты. Существуют различные варианты данной системы обслуживания.

Высокий сезон → Les prix élevés → الأسعار بغلاء معروفة وفصل

— время года в данной стране, на протяжении которого установлены самые высокие цены

Г

Гид → unguide →

دليل, مرشد

— проводник-профессионал (часто имеющий лицензию), который показывает туристам достопримечательности города или местности и владеет одним или несколькими иностранными языками.

Гостиница конгрессная → hôtel de conférence → المؤتمر اتفندق

— гостиница, приспособленная для проведения конференций, съездов, симпозиумов, собраний.

Групповые цены → tarifs de groupe

- Les tarifs applicables au moment de servir plus de 10 personnes dans un seul groupe de touristes.

جماعي سعر - مناكثر خدمة عند تطبيق تخفيضات 10 واحدة مجموعة فإشخاص

— сниженные цены, которые применяются при обслуживании более 10 человек (группы туристов). См. индивидуальные цены.

Д

Дата снятия брони → la date d'enlèvement de la réservation → الحجز تاريخ نزاع

— дата, когда не востребованная забронированная комната поступает в свободную продажу.

Деловой туризм → le tourisme d'affaires → الأعمال جالسياحة

— один из видов туризма, когда путешествующие туристы имеют деловые цели. Особое место занимает конгрессный туризм.

Дорожный чек → un chèque de voyage → سياحيشيك

— банковское платежное средство, которое может быть обменено на наличные деньги в той валюте, в которой оно выписано, или на эквивалентную сумму в иностранной валюте по действующему курсу. Банки, выдающие дорожные чеки, гарантируют полный возврат денег в случае утери этих чеков в результате кражи, уничтожения и т.п.

Дьюти-Фри (от англ) (**duty free**) → Fournir divers avec des services commerciaux dans les aéroports sur les avions et autres véhicules. →

المركبات غير هالطائر اتمتنو علالمطار اتقيمختلفةتجاريةخدماتتقديم

— система беспошлинной торговли в аэропортах, на бортах самолетов, паромах и других транспортных средств или в иных местах.

E

Европейский план → Plan européen

←الإقامةتكلفةقطيتضمن،الفندقفياكرءاثنمن (الوجبةإحتسابدون)

— гостиничный тариф, включающий в себя только стоимость размещения (без стоимости питания).

3

Зеленый коридор → Circuit vert

←- معبر الحدود لنقل الأشياء التي لا تخضع لبيان جمركيالقناة الخضراء

— место пересечения границы для провоза вещей, не подлежащих обязательному таможенному декларированию. → canal vert

- Traverser la frontière pour transporter des choses qui ne sont pas soumis à déclaration en douane.

И

Индивидуальные цены → tarifs individuels ; Prix normaux, pour répondre aux besoins des touristes d'une personne à 9 personnes

←الشخصمنالسياحاحتياجتاتببيعاديةفرديةأسعار 9 أشخاص

— обычные цены, по которым обслуживаются туристы от 1 до 9 человек. См. групповые цены.

Инклюзив-Тур (инклюзивный тур) (от франц) → un tour inclusive → جولة شاملة

— основной вид индивидуального или группового тура. Как правило, представляет собой жестко спланированную по маршруту, времени, сроку, набору и качеству услуг поездку, которая продается потребителю как

неразделимая на элементы услуга по общей цене, обычно включающая в себя стоимость, как обслуживания, так и проезда по маршруту.

Инсентивтуризм (отангл) Incentive tourism → Tourisme de motivation
Type de tourisme, est utilisé par les entreprises pour récompenser les employés et les clients.

← عمالو الموظفين مكافأة الشركات كاتقبل من تستخدم تحفيزية سياحة.

— вид туризма, который используется компаниями для поощрения сотрудников и клиентов, а также имеющий иные корпоративные цели.

К

Карточка (Карта) прибывания/убытия → la carte d'entrée et de sortie

← الخروج والدخول بطاقة

— бланк, который заполняется для прибытия/убытия туриста и предъявляемый на пограничном КПП.

Класс размещения → Le degré d'hébergement → الإقامة درجة

— различают следующие: люкс-апартамент, люкс, первый класс, туристский, экономический.

Классификация отелей (от франц) → Classification des hôtels → الفنادق تصنيف

— отели различаются по уровню сервиса, оборудованию собственно номерного фонда и наличию услуг. Отели высшего класса имеют роскошные многокомнатные номера, множество услуг (рестораны, библиотеки, спортзалы, лифты, бары, сауны, и множество иного сервиса) и, соответственно, устанавливают цену за свои услуги. Наибольшую общность имеют пять градаций, обозначаемые «звездами», однако, даже если таковое применяется, то требования к каждой из градаций не одинаковы в различных странах. Сертифицирование на классность производит либо гостиничная ассоциация, либо гостиничная цепочка по принадлежности. Кроме класса гостиницы следует обязательно указать градацию собственно номера. В целом можно градации номеров свести к следующему: (a) De Luxe, Luxury, First class, Moderate Class, Second Class, Economic Class; (b) De Luxe, Highly

Commended, Commended, Approve; (c) Suite, Presidential, Superior, Moderate.

Гостиничные цепи иногда вводят собственную градацию номеров.

Конгресс тур (отангл) Congress tour → Visite du Congrès → جولة الكونغرس

— специализированный тур, организованный для проведения конференции, съезда, ассамблей или семинара. Такие туры пользуются большой популярностью на западе, а конгрессный туризм является одним из самых выгодных видов туризма. Каждый участник такой выездной конференции обычно относит расходы на средства своей фирмы, и, кроме того, получает командировочные и поэтому имеет возможность потратить достаточно значительные средства. По статистике турист, прибывающий на конференцию, тратит в день на 200-700 USD больше, чем обычный групповой турист, прибывший на отдых. Эта разница тем значительнее, чем экзотичнее место проведения конференции, самые большие расходы отмечены в Австралии и в Сингапуре.

Конгрессный туризм приносит большие доходы и принимающему государству, поэтому в Швейцарии, США и Финляндии стоит на одном из приоритетных мест в государственных программах развития туризма. При крупных отелях создаются конгресс-холлы с оборудованными всем необходимым бизнес-центрами и банкетными залами, транспортными службами и т.п., которые специализируются на проведении больших конференций и съездов. Классные конгресс-центры, имеющие мировую известность, работают с предельной нагрузкой и ежедневно проводят два-три крупных мероприятия, обеспечивая высокий доход владельцам и занятость населения.

Континентальный завтрак → petit déjeuner continental →

وجبة إفطار خفيفة تتكوّن عادة من القهوة أو الشاي و الزبدة و العصير و المرّبي.

— легкий завтрак, состоящий обычно из кофе или чая, сока, булочки, масла и джема.

Кровать в номере отеля (bed) → Le lit dans la chambre d'hôtel →

←وجود سرير على مقاس المعايير المحلية في الغرفة

— стандартный размер зависит от местных традиций и стандартов. В Европе встречается стандарт single 190x80 см, double 190 x122 см. В России ГОСТ Р 50645-94 «Классификация гостиниц» определяет размеры кроватей как: 80x190, 90x200 см. — односпальная, 160x190, 160x200, 200x200 см. — двухспальная. Размер детских кроватей не регламентируются. В номерах люкс могут быть и нестандартные огромные кровати, овальных, круглых форм, с балдахином и др. Для кроватей queen или king могут быть приспособлены гигантские специальные столы на колесах, накатываемые на кровать, на которых подается кофе в постель по утрам.

Кэйтеринг

— организация питания с обслуживанием посетителей вне помещений предприятия питания.

М

Миграционная карта

— документ, содержащий сведения об иностранном гражданине, въезжающем в РФ, а также служащий для контроля за временным пребыванием иностранного гражданина в РФ.

Модифицированный американский план →lePlan américain modifié

← المعدل لأمر يكيالطبق :

ويشمل تكلفة الإقامة مع وجبتين في اليوم (الفطور والغذاء أو الفطور والعشاء)

— гостиничный тариф, включающий в себя стоимость размещения и двухразового питания (завтрак и обед или завтрак и ужин).

Мотель →Hôtel sur la route, est équipé d'un garage, station-gas, station d'essence et d'autres services.

البنزين والغاز ومحطة السيارة اتلتصليح مجهز بمر أبلسريع الطر يقعلبيقعفندق

وغيرها من الخدمات.

— гостиница для автотуристов, расположенная на автостраде, как правило, оборудованная гаражом, станцией технического обслуживания,

автозаправочной станцией и другими службами, необходимыми автотуристам.

О

Обслуживание индивидуальное

— вид обслуживания, при котором принимаются во внимание факторы, которые нравятся и не нравятся гостю/туристу как личности.

ОВИР → Département des enregistrements et Visa → الفيزا والتسجيلات قسم

— отдел виз и регистрации. Наряду с прочими функциями осуществляет выдачу заграничных паспортов.

Ознакомительная поездка (рекламный или информационный тур) →

voyage d'inspection → رحلة التفتيش

— бесплатный или льготный тур, организуемый туроператором и принимающей стороной для сотрудников турагентств с целью их ознакомления с определенными туристскими маршрутами.

В рекламные поездки обычно направляются турлидеры и турагенты для детальной отработки маршрута и ознакомления с его условиями. Они полностью проходят весь маршрут, уточняют условия проживания, программы экскурсий, особенности питания, трансфера, культурной и развлекательной программы. Их подробно информируют о местных обычаях, условиях медицинского и страхового обслуживания, криминогенной обстановке и других аспектах тура.

Отель туристического (Туристского) класса (иногда именуется экономическим классом или * - *)**

— отель с пониженной комфортностью и сравнительно невысокой ценой на размещение и услуги.

П

Плата за предварительное бронирование номера

— распространена в некоторых гостиницах при предварительном бронировании. Обычно составляет 25% суточной стоимости номера.

Подтверждение о предоставлении услуг

— устное или письменное подтверждение о резервировании туристских услуг и договоренность предоставить обслуживание в пределах заказанного лимита.

Исходя из практики работы рекомендуется избрать неизменный принцип требования письменного подтверждения любых сообщений, изменений, подтверждений и иной информации по факсу или электронной почте.

Полный пансион →pension complète

← كاملة إقامة :

السعر فيمدرجة يومية وجباتاً بعا وثلاثة مع الفندق قفا لالغذاء من خاصنو عفيها

— вид питания в гостиницах, при котором в стоимость проживания включается трех- или четырехразовое питание.

Полупансион →demi-pension → نصف إقامة

— вид питания в гостиницах, при котором завтрак и ужин или завтрак и обед (реже) включены в стоимость проживания.

Посадочный талон →carte d'embarquement →الباخرة والطائرة جواز الركوبي

— карточка, выдаваемая пассажирам на авиа- и морских линиях, которую они обязаны сдать контрольной службе при посадке.

Прекращение приема гостей в отель (stop sale) →Arrêter de recevoir les clients dans l'hôtel

←وقف استقبال الضيوف في الفندق

— в связи с полной его загрузкой. Поскольку загрузка обычно планируется с учетом аннуляций несколько больше, чем имеется мест в отеле, то может возникнуть ситуация, когда число забронированных мест превышает их фактическое наличие.

Приглашение на выезд в РФ

— документ, являющийся основанием для выдачи иностранному гражданину визы либо для въезда в РФ в порядке, не требующем получения визы. См. визовая поддержка.

Промежуточный период →période intérimaire →الفترة الانتقالية

— время года в данной стране, между пиковым и мертвым сезонами, на протяжении которого установлены средние (промежуточные) цены.

Путевка

— документ, подтверждающий оплату услуг на маршруте и являющийся основанием для предоставления этих услуг.

Пэкидж-Тур

— любой тур (индивидуальный или групповой), включающий в себя некоторый набор услуг (перевозка, размещение, питание, экскурсии и т.д.)

Р

Размещение (в гостинице и пр.)

— размещение является важным элементом программы любого тура. Международное толкование терминов туризм и турист предполагает, что туристом прежде всего считается человек, не проживающий в данной местности постоянно и снявший спальное место в гостинице или частном секторе как минимум на одну ночь.

Рекламные проспекты туристских фирм, агентств и отелей обязательно содержат фотографию отеля, информацию о его категории, оснащении номера и ресторана. Описание отеля достаточно стандартное, часто используются условные символы, коды и обозначения, общие и специальные, используемые только в данном проспекте или в данной цепочке отелей.

Расчетный час → heure de départ → وقت المغادرة

— момент начала (окончания) суток (обычно 12.00 часов дня), до наступления которого клиент гостиницы обязан освободить номер либо оплатить полностью или частично следующую ночевку.

Регистрационная карточка → carte d'enregistrement → بطاقة التسجيل

— выдаваемый в ряде стран пограничными властями временным посетителям при въезде в страну и возвращаемый ими пограничным властям при выезде из страны документ, подтверждающий регистрацию этих посетителей властями данной страны.

Регистрация визы → l'enregistrement du visa → التأشير وتسجيل

— иностранный гражданин, въехавший на территорию РФ, обязан зарегистрироваться в течение трех рабочих дней со дня прибытия. Если иностранный гражданин остановился в гостинице или ином учреждении, оказывающем гостиничные услуги, то в течение одних суток это учреждение регистрирует его (визу) и передает информацию в центральный банк данных.

Рекламация (от франц.) → une réclamation → شكوى

— претензия; заявление одной стороны о том, что другая сторона не выполнила (полностью или частично) лежащих на ней обязательств, и требование в связи с этим соответствующего возмещения.

Реновированный → renové → مجدّد

— (от англ. renovate) обновленный.

С

Система градации (Классификации) номеров в отелях

— в целом можно свести классификации к следующим.

(1) De Luxe, Luxury, First Class, Moderate Class, Second Class, Economic Class;

(2) De luxe, Highly Commended, Commended, Approve; (3) Presidential, Suite, Superior, Moderate.

Гостиничная цепь Best Western предлагает номера в отелях с указанием размера кровати: К — King Bed, Q — Queen Bed, D — Double Bed, Т — Twin Bed. Если номер многокомнатный, то указывается SU — Suite. В отелях, оборудованных на судах, например, Commodor Hotel, номера ранжируются следующим образом: Suite 25-30 кв.м., Junior Suite 20 кв.м., Commodore Class 8 кв.м., Standard Class 15 кв.м., Tourist Class 13 кв.м.

В России в гостиничном бизнесе принято классифицировать номера следующим образом: (а) апартаменты, люкс, полулюкс, одноместный, двухместный, трехместный, четырехместный; (б) президентский, дипломат, люкс, одноместный, двухместный.

Системафортуна→Type de vente de services touristiques avec une reduction

←خصممعنوع من بيع الخدمات السياحية

— тип продажи пакета туруслуг со скидкой за размещение без указания конкретной гостиницы, название которой становится известно при приезде на место отдыха. При этом гарантируется размещение в отеле определенной категории.

Т

Табльдот

— вид обслуживания с единым меню (без права выбора) с комплексной ценой, в которую включено все: от закуски до десерта.

Таймшер

— покупка права пользования номером на одну две недели в том или ином месте в течение продолжительного периода. При этом создаются условия для обмена местами отдыха, что позволяет владельцам таймшеров менять место отдыха.

Такс-фри (отангл)(**tax free**) →

— система частичного возврата налога на добавленную стоимость в ряде стран при покупке и вывозе товара иностранцами. Как правило, используется в крупных магазинах при приобретении товара свыше определенной суммы. Деньги могут возвращаться при пересечении границы или в стране постоянного пребывания.

Тарифыавиабилетов →Billets tarifaires→تذاكر الرسوم الجمركية

— дифференцированная система оплаты авиаперевозки в зависимости от уровня предоставляемых услуг, условий использования, обмена и возврата авиабилетов. Некоторые виды тарифов: экскурсионный – бронь в любой

день, обратная дата может быть открыта в пределах срока действия тарифа, сдача билета в любой момент с потерей небольшой суммы. Молодежный – скидка около 20% от основного экскурсионного тарифа. Групповой льготный тариф для группы от 6-10 человек. АРЕХ – бронь не менее, чем за 7 дней, дата вылета туда и обратно строго фиксированы, штраф при сдаче билетов за 7 дней – 50%, при более позднем сроке сдачи билетов деньги не возвращаются. РЕХ – бронь в любое время, дата вылета строго фиксируется, штраф 50% при возврате билета до регистрации вылета.

Транзит(от франц)→letransit→ عبور

— проезд через какую-либо страну с пребыванием в ней не более 24 часов.

Трансфер(от франц)→letransfert→ نقل

— любая перевозка туриста внутри туристского центра (доставка с вокзала, аэропорта или морского порта в гостиницу и обратно; с одного вокзала, аэро- или морского порта на другой; из гостиницы в театр и обратно).

Тур → untour → جولة

— туристская поездка по определенному маршруту в определенный срок с определенным комплексом услуг (перевозка, размещение, питание и др.).

Различаются индивидуальные и групповые туры.

Турист (от франц)→ letouriste → السائح

— путешественник, проживающий в месте назначения не менее 24 часов, цель поездки которого - отдых, бизнес, определенная миссия, встреча или иные.

Туристическое агентство (Турагент) → Agence de Voyage (Agent de Voyage)

←وكالة السفر (وكيل السفر)

— розничная туристская фирма, занимающаяся реализацией туров населению, организуемых оптовыми туристическими фирмами, а также продажей потребителям отдельных туристических услуг (транспортных билетов, экскурсий и т.п.)

Турлидер → Dirigeant → رائد في السياحة

— руководитель туристской группы, обычно работник туристской фирмы или агент, хорошо знающий маршрут, обычаи и условия туризма в стране турпоездки. Турлидер представляет интересы направляющей турфирмы в период зарубежной поездки, помогает туристам разрешить трудные вопросы, контролирует выполнение программы турпоездки и качество обслуживания, оформляет необходимые документы. В любой туристской группе, не исключая спортивные и узкоспециальные, могут быть туристы различного характера и эмоциональному настрою, физическому состоянию и возрастному составу. Организация зарубежной групповой поездки сопряжена с необходимостью проведения серьезной, весьма ответственной, и обычно, неблагодарной работы руководителя туристской группы, которая начинается задолго до собственно срока выезда. Турлидер по формальному признаку является представителем направляющей туристской фирмы, действующим на месте в пределах предоставленных ему полномочий. От четкости и результативности его работы во многом зависит успех туристской поездки и, следовательно, хорошее настроение самих туристов, эффективность отдыха и общая удовлетворенность турпоездкой.

Туроператор → Le guide touristique → مرشد سياحي

— оптовая туристическая фирма, занимающаяся разработкой туров, их рекламой и сбытом через сеть розничных турагентов.

Турпакет (от сербск) → unevisiteavecplusieursdesservices → جولة بعدة خدمات

— заранее подготовленный тур, охватывающий основные элементы отдыха: транспорт, размещение, экскурсии и др. услуги.

У

Условия размещения в гостинице (отеле, и т.п.)

— одна из важнейших составляющих туристского продукта.

Х

Характеристика турпакета в части размещения и питания

— в стоимость размещения может быть включена и стоимость питания. Различается несколько видов турпакетов: European Plan (EP) без питания; American Plan (AP) полный пансион breakfast, lunch, diner, иногда можно встретить обозначение питания Full American Plan; Modified American Plan (MAP) — demi-pension or half pension полупансион breakfast & diner; Continental Plan (CP) — bed & breakfast завтрак включен в стоимость номера. Bermuda Plan (BP) номер + плотный завтрак по-американски — аналог full American-style. Также в описании услуг в части питания можно встретить: a-la-carte по выбору из меню. Однако при этом указывается разнообразность такового: например, минимум три перемены по пять блюд на выбор, а также три сорта блюд на десерт т.е. туристу будет предоставлено на выбор пять видов салатов и закусок, пять видов горячих супов, пять видов вторых горячих блюд. В любом случае, во избежание недоразумений, заказывая размещение в отеле, в которое включено питание, разумно поинтересоваться, что входит в меню, из каких блюд оно состоит, потому что даже завтраки в Америке, Европе и Скандинавии весьма различны. Туристов следует подробно информировать о меню и характере оплаченного завтрака и других видов питания, национальных обычаях и правилах.

Хостел(ь) → auberge → نزل

— 1. разновидность гостиниц с небольшим набором услуг 2. недорогая гостиница для молодежи.

Чартер → Accord → ميثاق

— договор между владельцами транспортного средства (теплохода, самолета, автобуса и т.п.) и фрахтователем (нанимателем) на аренду всего транспортного средства или его части на определенный рейс или срок.

Ч

Чартерный рейс → مستأجرة رحلة → volnolisé.

— рейс, заказанный для специальной группы людей. Их перелет организуется от одного имени (например, туроператора). Чартерные рейсы

обычно намного дешевле чем регулярные рейсы авиалиний по расписанию. Эти рейсы могут осуществляться дополнительными самолетами или самолетами, выполняющими регулярные рейсы.

Ш

Шаттл сервис → Service de navette - désignation de transport (avion, bus, train), ce qui rend les vols fréquents principalement sur courte distance.

— обозначение транспорта (самолета, автобуса, поезда), который совершает частые рейсы в основном на короткое расстояние.

Шведский стол → petit déjeuner au buffet.

← بوفيه الإفطار

— вид питания в гостинице, ресторане, кафе, при котором предоставляется свободный выбор неограниченного числа блюд (из предлагаемых и заранее выставленных в зале) при самообслуживании.

Шенгенская виза → visa Schengen.

← تأشيرة شنغن

— единая виза сроком до трех месяцев, которая дает возможность беспрепятственно передвигаться по территории стран Шенгенской группы (Германия, Франция, Бельгия, Голландия, Люксембург, Испания, Португалия, Италия и др.) в течение срока действия визы.

Э

Экскурсант → Les passagers pendant une courte période de temps de moins d'un jour.

← مسافر لمدة زمنية قصيرة أقل من يوم.

— временный визитер, проживающий в месте назначения менее 24 часов, включая круизных путешественников, но исключая транзитных пассажиров.